POËMA TOGRAI,

EX VERSIONE LATINA

JACOBI GOLII,

CUM SCHOLIIS ET NOTIS.

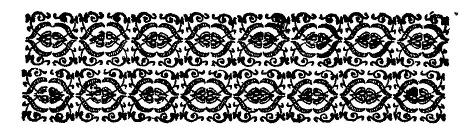
CURANTE

HENRICO VAN DER SLOOT.



FRANEQUERAE,

Excudit GULIELMUS COULON, Illuſt. Friſiae Ordd.
atque Eorumd. Acad. Typograp. Ord. clɔIɔccLXIX.



CANDIDO LECTORI

S. P. D.

HENRICUS VAN DER SLOOT.



ultis TE in limine hujus opusculi, candide Lector, salutare verbis, magnisque Linguæ Arabicæ utilitatem demonstrare argumentis, instituti ratio non adeo patitur; res quoque tali defensore non eget. Viri enim docti tot tamque luculentis argumentis demonstrarunt, defectibus hodiernis L. Hebrææ resarciendis reparandisque maximam præstare operam Dia-

lectos, præcipue Arabicam, omnium quippe longe uberrimam, ut nihil amplius ad evidentem demonſtrationem deſiderari poſſe videatur.

Fateor equidem dari adhuc Viros Doctos, qui, hisce non obſtantibus, magnam illam Dialecti Arabicæ (Chaldææ enim agnoſcunt) in re Hebræa utilitatem negant; verum inde argumenta iſta multum de pondere ſuo amittere nullus video, cum nihil hactenus magni adeo momenti iis oppoſitum ſit, & ipſos Rabbinos ſibi hac parte habeant adverſarios: hi enim, quando aqua ipſis hæret, ad Dial. non tantum Chaldææ, ſed & Arabicæ, (ad quod utinam magis attenderetur!) ubi prior deficit, auxilium confugere ſolent: id quod vel ex ſolo Buxtorfi Lexico, libro, qui omnium manibus teritur, conſtat certiſſime; docet enim Vir ſummus, מטאטא a Talmudicis, הברי שמים, אהל & נעתם a Kimchio, בלפות a R. Salomone, עיליתם a Rabbinis in Bereſchit Rabba בל & בין ab Aben Esra, גרומים

a R.

a R. Salomone & D. Kimchio, aliaque plura vocabula ex L. Arab. illuſtrari.

His igitur miſſis ea potius agamus, quæ ad rem præſentem magis ſpectare videntur, & notitiam demus aliquam Auctoris hujus Poëmatis, & Codicum MSS. quibus uſi ſumus.

Quod ad Auctorem attinet, nonnulla ex Ibn Chalican de Viris Illuſtribus proferemus, &, in quibus Abulfeda ad Annum Hegiræ 515, & Ibn Schonah in Chronico ab ipſo differant, notabimus. Sic ille: العميد فخر الكتاب ابو اسماعيل الحسين (Abulf: الحسن) بن علي بن محمد بن عبد الصمد الملقب موىد الدين الاصبهاني (Abulfeda & Ebn Sch. addunt: من ولد ابي الاسود الدولي (الديلمي vel, ut Abulfeda) المعروف بالطغراي كان عزيز الفضل لطيف الطبع فاق اهل العصره بصنعة النظم والنثر Abu Iſmael Alhoſein f. Ali f. Muhammed f. Abdal. Samad cognomine Moweiddoddin Iſpahanen-

nensis Almonſchi, ſeu ab Epiſtolis, nomine Tograi notus, fuit vir eximius, moribus elegans, oratione proſa ac vorſa coævos ſuperans. *Addit dein*
وله ديوان شعر جميل ومن محاسن شعره قصيدة
المعروفة بلامية العجم &c. وهي طويلة تنيف على
ستين بيتا اودعها كل غريبة وهي من مختار
الشعر وذخائره ولولا طولها ذكرتها لكنه
مشهورة موجودة بايدي الناس وكان قد
نظمها ببغداد في سنة خمس وخمس مائة
يصف فيها حاله ويشكو ازمانه (يشكوازمانه f.)
Plura condidit carmina elegantia, quæ inter haud infimum locum meretur carmen, quod vulgo Lamiato'l Agjam audit, plus quam 60 verſibus conſtans, in quod, tanquam in reconditorium, omnia rara depoſuit; & eſt Carmen p. d. ſelectum exquiſitumque, quod, niſi nimis longum eſſet, deſcriberem; celebre enim eſt, & multis notum. compoſuit autem illud Bagdadi anno Heg. 505. & ſtatum ſuum in eo deſcribit, ac de tempore ſuo queritur.

Dein profert ſpecimen unum alterumve ex

car

carminibus ejus, quando fic pergit: وذكره
ابو المعالي الحظيري في كتاب زينة الدهر
وذكر له مقاطيع وذكره ابو البركات ابن
المستوفي في تاريخ اربل وقال انه ولي
الوزارة بمدينة اربل مدة وذكر العماد
الكاتب في كتاب نصرة الفترة وعصرة
الفطرة وهو تاريخ الدولة السلجوقية ان الطغرائي
المذكور كان ينعت بالاستاذ كان وزير
السلطان مسعود بن محمد السلجوقي بالموصل
وانه لما جري المصاف بينه وبين اخيه السلطان
محمود فاول من اخذ الاستاذ ابو اسمعيل وزير
مسعود فاخبر به وزير محمود وهو الكمال
نظام الدين ابو طالب علي بن احمد بن حرب
السميرمي فقال الشهاب اسعد وكان طغرائيا في
ذلك الوقت نيابة عن النصير الكاتب هذا الرجل
ملحد يعني الاستاذ فقال وزير من يكن ملحدا
يقتل فقتل ظالما وقد كانوا خافوا منه ولاقتله
عليه لفضله فاعتمدوا عليه بهذه الحجة وكانت
هذه الواقعة سنة ثلاث عشرة وخمسماية وقيل انه
قتل سنة اربع عشرة وقيل ثماني عشرة وقد
جاوز ستين سنة.

Et

Et narrat illud Abu'l Maâli in L. Zeinato'l dahri, ac varia ſpecimina profert, nec non Abu'l Bercat f. Almoſtaufi in Chronico Arbelæ, qui dicit, eum aliquamdiu fuiſſe Vezirum in urbe Arbela; narrat vero Alamadol Catib in Chronico Imperii Seljukidarum, fuiſſe eum Vizirum Sultani Maſudi f. Muhammed Seljucidæ, in urbe Mauſal; cum autem, bello inter Maſudum & fratrem ejus Mahmudum orto, ſuperior ex prælio disceſſiſſet Mahmudus, Abu Ismaëlem Vezirum Maſudi primum fuiſſe, qui caperetur, quod cum reſciviſſet Vezirus Mahmudi Alkemalo'l Netamoddin Abu' Taleb Ali f. Ahmed f. Charb Alſomairi, cumque ei diceret Al-Sjehâb Aſad (qui hoc tempore Tograius erat vice Al Netzir Alcatib) hic vir eſt Hæreticus, (Abu Ismaëlem innuens) Vezirum tunc ei re- geſſiſſe: qui hæreticus eſt, occidi debet, & occidiſſe eum tyrannice. Re ipſa autem metuerunt eum, quia nemo ei par erat in excellentibus virtutibus, quare hoc ſub prætex-

tu

tu cædem ejus perpetrarunt. Accidit autem hoc prælium anno 513, occisus autem dicitur anno 514 secundum alios anno 518. Vixit autem 60 annos & amplius. Abulfeda vero ad annum Heg. 515, quo cum convenit Ibn Schonah in Chronico, nisi quod brevior sit, ita
خدم السلطان ملكي شاه بن البسه ارسلان وكان متوليا ديوان الطغر ثم بقي على علو منزلته حتي استوزره السلطان مسعود وجري بينه وبين اخيه محمود الحرب وانهزم مسعود واخذ الطغراي اسيرا وقتل صبرا.

Servivit Sultano Malec Sjah f. Olab Arslan, & fuit præfectus Diwani Togr, quam dignitatem tuitus est, usque dum Sultanus Masudus Veziratum in eum contulit; bello autem inter Masudum & fratrem ejus Mahmudum orto (exarso) prælio victus fugatusque est Masudus, & Tograius captus ac crudeliter occisus. Addit, mentione facta Carminis Lamiatol Agjam,
ذكره القاضي شهاب الدين واما الشيخ عز الدين بن الاثير فذكر ان قتل الطغراي كان في سنة اربع

اربع عشرة وخمس مائة وقال عنه السلطان محمود قد ثبت عندي فساد عقيدته وامر بقتله وكان طغراي قد جاوز ستين سنة

Narrat hoc Cadi Sjchaboddin, fed Sjeich Affoddin Ali Ebnol Athir narrat eum occifum effe anno 514, & dixit Sultan Mahmud de eo, firmiter perfuafum habeo, corruptam effe ejus fidem, eumque occidi juffit; vixit autem 60 annos & amplius. addunt Abulfeda & Ibn Schonah quod plane omifit Ibn Chalican وكان يميل الي عمل الكيميا, vel ut Ibn Schonah, وكان مولعا بالكيميا *& fuit Chemiæ admodum deditus;* plura de morte Tograii & ejus Operibus Doct. J. J. Reiske, in præfat. verf. hujus Carminis Germanicæ.

Præterea hoc unum adhuc ex Ibn Chalican addere liceat الطغراي بضم الطا المهملة وسكون العين المعجمة وفتح الراء وبعدها الف مقصورة هذه النسبة الى من يكتب الطغراي وهي الطرة التي تكتب في اعلي الكتب فوق البسملة بالقلم الغليظ.

الغلبط ومضمونها نعوت الملك الذي صدر الكتاب عنه وهي لفظة عجمية.

Vocabulum Tograi cum damma ſub ط non punctato &c. illum notat, qui ſcribit الطغري i. e. ductus, qui in ſuperiore Epiſtolarum parte ſcribuntur ſupra voces &c. بسمله calamo craſſiore, quique Epitheta (nomina & titulos) regis, cujus juſſu Epiſtola exarata eſt, continet. Eſt autem vox Perſica.

Codices vero MSS. quibus uſi ſumus, memorantur in Catalogo B. L. B. hoc ordine N° 1614. *Abu Ismael* &c. continet Codex hic MS. varia opuſcula, inter quæ hoc poëma brevibus ſcholiis marginalibus; ſcriptus eſt caractere Niſchi anno H. 749. varias ſuppeditat var. Lect. mihi hic dicitur M. S. A. 1615. *Compendium* &c. eſt ſine titulo & anno quo ſcriptus eſt. Convenit plane cum Codice, qui N° 1618 memoratur, niſi, quod hic illic nonnulla omittat, quæ in illo Codice reperiuntur: ut in Scholiis ad v. 5. 30. alibi. Scriptus

tus eſt caractere eleganti, ut plurimum Taalik, a Verſu vero 25 ad 39 caractere Niſchi. Magna vero me tenet, ſuſpicio Cl. Golium ex hoc codice primam editionem hujus carminis Anni 1629 adornaſſe (errare enim videtur M. Ancherſen, ubi hanc editionem Cl. Erpenio tribuit, quippe qui anno 1625 diem jam obierat ſupremum) Editio enim illa accurate huic Codici MS. respondet, ut v. 11. الجَدّ v. 18. التَّحلّي, v. 22. يُطيبك versus 47. in hoc Cod. deeſt, quemadmodum & in Edit. Anni 1629, quem verſum M. Ancherſen notat Cl. Golium ſuo MS. ex Libro السبكي adſcripſiſſe; ſed qualis is liber ſit, & quo tempore id factum ſit, non conſtat; reliqui 4 Codices ſunt ex Legato ampliſſimi viri Levini Warneri. In var. Lect. Codex Ibn H. A. dicitur.

1616. Abu Gjumat &c. Titulus in MS. eſt
شرح لامية العجم لمولنا العالم الاديم ابو جمعة سعيد المراكشي الصهاجي

Scriptus eſt Caractere Niſchi nitido, anno H. 1028.

1028. in origine Proverbiorum notanda accuratus eſt. Præter auctorem Camuſii quem ſæpius, & Gjeubarium, quem interdum, citat, plures quoque alios memorat Grammaticos, ut ex Scholiis, maximam partem ex ipſo deſumptis, cuique patere poterit. Nonnullas etiam variantes, quas vocant, Lectiones ex ipſo collegimus.

1617. *Bedreddin* &c. in Arab. eſt. نزول الغيث الشيخ للامام العالم العلامة بدر الدين الدماميني.

Annus, quo ſcriptus eſt hic codex, non comparet, ſcriptus eſt Caractere Niſchi, ſed minus eleganter, punctis literarum diacriticis ſæpius omiſſis. Hic illic tamen uſui fuit, & locum dedit quibusdam variantibus Lectionibus.

1618. Ibn Huggia &c. Titulus in MS. habet كتاب بروق الغيث للعلامة تقي الدين ابن حجة الحموي منشي ديوان الانشا الشريف.

Sc. Sephadius, quem Ibn Huggia in Prologo vocat الشيخ صلاح الدين خليل بن ايبك الصفدي amplum ſcripſit in hoc Carmen Commentarium (Vid. Herbelot Bibl. Or. p. 511. Col. 1.) quem ſecutus Demamin. ut Ibn Huggia l. c. edidit Comment. cui Tit. نزول الغيث, ipſe tandem hunc edidit Commentarium Titulo بروق الغيث in quo interdum Sephadii, ſæpius Dimaminæi mentionem facit, hujus ut dictis fidem conciliet, illius interdum, ut eum refutet; in explicanda verborum ſignificatione Gjeuharium ut plurimum ſequitur, quem ſæpiſſime deſcribit, rarius, ut in Schol. ad vſ. 52. ejus mentione facta, nec tam accurate in hisce verſatur, quam Abu Gjumat, in Poëtarum vero lectione fuit verſatiſſimus. Scriptus fuit Codex hic Anno Heg. 948.

Ex his MSS. variantes Lectiones collegi, forte aliquanto ſcrupuloſius, quod tamen crimen potius incurrere, quam diligentiam deſiderari, volui.

Cæ-

Cæterum communicavit mecum Cl. J. P. Berg in Alma Duisburgensi S. S. Theol. & LL. OO. Professor varias Variantes Lectiones ex Codice MS: quem possidet Vir Cl. quas, quia suo loco inserere non licuit, hic ponere necesse habeo, ex quibus nonnullæ ex nostris confirmantur. Sunt autem sequentes, relate ad Editionem Cl. Pocockii.

Edit. Poc.		MS.
Vs. 13.	الاكوار	الاكرار
Vs. 15.	عنّي	عيني
Vs. 24.	جهم	دره
Vs. 28.	بالملح	باللثم
Vs. 29.	اغارلها	تغارلها
Vs. 31.	اليها	اليه
Vs. 40.	ولت	دلت
Vs. 44.	ان	لو
Vs. 53.	ينفع	ينجح
Vs. 56.	الانصار	الاخلاّن
Vs. 57.	ثبات	جفاء
Vs. 59.	انّ	لو

in-

inferitur præterea hoc in Codice Verficulus poſt 56 Cl. Pocockii

اقنع تجل ولا تطمع تذل ولا
تعجل تزلّ ولا تغترّ بالامل *

de ſingulis variis Lectionibus disquirere ſpatium non permittit, res quoque tanti non eſt. Verſiculus vero non videtur ab auctore Carminis noſtri profectus, ſcribendi enim ratio differt; quamquam ex Ibn Chalican colligendum videatur unum alterumque verſiculum excidiſſe. Editiones vero Carminis hujus tres hactenus cum *verſione Latina Jacobi Golii*, extant, ni fallor. Prima anni 1629, de qua ſupra Arabice tantum altera A°: 1661. a Cl. Pocockio Oxoniæ edita cum verſione Latina & Notis Praxin illius exhibentibus. Tertia, quam ex *MS. Goliano præfatione & nobis quibusdam Edidit M. Ancherſen* Traj. ad Rhenum A°. 1707. Quarta hæc eſt, quam damus una cum excerptis

tis ex Scholiast. & notis nonnullis. Variæ autem extant versiones, prima A°. 1660. quam concinnavit P. Vattier Idiomate Gallico, de qua Doct. J. R. Reiske in versione hujus Carminis Germano.

Hic deficit auctoris manus, prius enim, quam ultimam præfationi imponeret, in ipso ætatis flore, magnaque, quam de se excitaverat, reipublicæ literariæ spe, rebus humanis ereptus est.



POEMA
TOGRAI
CUM
SCHOLIIS.

قصيدة ابي اسمعيل الطغرائي المعروفة

بلامية العجم .

أصالة الرأي صانتني عن الخطل
وحلية الفضل زانتني لدى العطل *

٢ مجدي

* أصالة مصدر اصل الرأي يأصل اصلة اذا كان محكما راسخا له اصل يعتمد عليه والرأي التفكر في مبادي الامور والنظر في عواقبها والعلم ما تؤول اليه من الخطاء والصواب وصانتني حفظتني يقال صان عرضه وصونه صونا وصيانا اذا وقاهما عما يدنسهما والخطل مصدر خطل في كلامه خطلا

P O E M A
ABI ISMAEL
T O G R A I.
QUOD VULGO DICI SOLET,

LAMICUM PERSARUM.

1 *Firmitas mentis servavit me à lapsu,*
Et decus Virtutis ornavit me in neglecto statu.

2 *Glo-*

خطلا والخطل فيه كذلك الخطأ او
الفحش فجاء بالهجير ومنه سمي الاخطل
الشاعر به وقد يقال اخطل في امره اذا
حمق او خرف واضطربت احواله [حلية
الفضل الزينة التي يتحلى بها الانسان من
العلم والادب والتجارب والممارسة الامور
والانتها التي يفضل بها غيره] لدي تستعمل
طرحه

٤ مجدي اخيرا ومجدي اولا شرع

والشمس رأد الضحي كالشمس في الطفل *

٥ فيم الأقامة بالزوراء لا سكني

بها ولا ناقتي فيها ولا جملي *

٤ نَـآ

طرف مكان كثيرا وطرف زمان قليلا وهو الهراة هنا.

٤ مجد نيل الشرف والرفعة وهو مصدر مجد والاول اصله أَوْوَلُ من وَوَلَ كَدَدُن فادغمت احدي الواوين في الاخري وهو الحق بدليل اولي والاول [شرع سوآ يحرك ويسكن ويستوي فيه المذكر والمونث والجمع

2 *Gloria mea in fine, gloriaque in principio, una est, & eadem,*
Prout Sol tempore illustris diei similis est Soli, die jam inclinato.

3 *Quid commorarer Zauræ, ubi neque esset domus mea,*
Neque camela mea, neque camelus meus!

4 *Pro-*

والجمع ويقال الناس في هذا الامر شرع
سوا وراد الضحي شروق الشمس بعد طلوعها]
الطفل بفتحتين اسم للعشي اذا اطفلت الشمس
اي مالت للغروب يقال طفلت طفولا وطفلا اذا
دنت من المغيب او من الطلوع وهو من
الاضداد والمراد هنا الاول.

3 ما هنا استفهامية بمعني اي شي وفيها

P O E M A

بُؤسًا عن الأهل صفر الكف منفردٌ

كالسيف عُرّيَ متناه من الخللِ

فلا

معني تعجب والاقامة مصدر اقام بالمكان

اقامة اذا دام به ولزمه والزوراء هي من اسما

بغداد وفي القاموس سميت زوراء لان ابوابها

الداخلة جعلت مزورة عن الخارجة ثم قال

والزوراء ايضا دار بالحيرة والبعيدة من

الاراضي سكني قال ابو بكر محمد بن

القوطية هو الاسم من سكن الى الشي

يسكن اليه سكونا اذا انس به وفي

القاموس هو الاسم من سكن داره او

اسكن غيره فيها والكل قريب الا انه

الاولى

فيه

4 *Procul absens a familia, vacuus manuum, solus,*
Similis ensi, cui nudatum est latus ornamentis vaginæ!

5 *U-*

الاول اظهر لان المراد نفي ما يتانس به
من زوجة او ولد او نحوهما.

4 أَهْلٌ عشيرة الرجل وذوو قرابته. وهو اسم
جمع لا واحد له من لفظه مثل رهط وقوم
والصِّفْرُ الخالي وهو اسم فاعل او صفة مشبهة
به من صفر الرق او الاناء اذا خلا مما يكون
فيه ومُنْفَرِدٌ اسم فاعل من انفرد انفرادا اذا
اعتزل الناس مقبلا على التفكر فيما هو
بصدده [عَرِيَ اي جُرِّدَ من حِلْيَتِه] الخِلَلُ جمع
كسرة لخلّة وهي بطانة منقوشة بالذهب
والجوهر

٣ فلا صديق اليه مشتكى حَزَني

ولا انيس اليه منتهى جَذَلي *

٤ طال اغترابي حتى حن راحلتي

ورَحْلُهَا وقَرِي العسالة الذُّبل *

وضج

ونحوه كانوا يجعلونها غشا لأجفان السيوف وقيل هي جفنة نفسه وهو المناسب هنا.

٣ الصديق فعيل بمعنى فاعل اي الصادق في محبته ومشتكى اسم مصدر من اشتكى اشتكاء اذا رفع شكواه الى غيره ويجوز ان يكون اسم مكان مجازا والحَزَن مصدر حزن

5 *Ubi nec amicus, cui fieri possit querela doloris mei,*
Nec socius, ad quem pertingat lætitia mea.

6 *Eo usque duraverat peregrinatio mea, ut ingemuerit jumentum meum,*
Ejusque sella; & altæ, tremulæ, tenuesque hastæ.

7. *Et*

حزن حَزَنًا اي اغتم لحظ اعتراه والانيس فعيل
بمعني فاعل من انسك انسا اذا الفته فهو موانس
اي مجالس يرتاح الي حديثه ويتانّس به
ومُنْتَهَيً اسم مصدر ميمّ من انتهي الامر
انتهاء اذا بلغ غايته ويجوز ان يكون اسم مكان
مجاز ايضا.

6 طال الشي طولا اذا امتدّ حتي زاد علي

معتاده

7 وَضَجَّ من لغب نضوي وعجّ لما
لقي ركابي ولجّ الركب في عذلي *

8 ابريق

معناه والاغتراب مصدر اغترب والغربة هي
كون الرجل في غير اهله وفي القاموس
الاغتراب كثرة التقلب في الارض وامعان
البلاد وهنا هو المراد وحنّت الناقة حنينا
اذا مدّت صوتها شوقا الى ولدها وكل صوت
مطرب يسمى حنينا والراحلة فاعلة بمعنى مفعولة
اي البعير الصالح لان يجعل عليه الرحل
جملا كان او ناقة والقريّ جمع قاربة وهي
اسفل الرمح او اعلاه وحده وحد السيف
والعسّالة جمع كثرة لعسّال وهو الرمح
المضطرب

7 *Et barritum edidit præ laſſitudine camelus meus, vocemque ſuſtulit, quod*
Attingerem ſtapedes meos, & frequens fuit comitatus in culpando me.

8 Cu-

المضطرب اضطراب سهلًا لطولها وتطيرها [الذبل جمع ذابل وهو من صفات الرمح فالذبل صفة بعد اخري كانه يصف الرماح بالخفة والدقة]

٧ ضج القوم ضجيجا اي جزعوا من امر خافوه او غلبهم والنضو هو الفرس المهزول وقد يطلق علي البعير المهزول بل هو فيه اشهر لكن هذا المقام يأباه وعج القوم عجيجا اي رفعوا اصواتهم مستغيثين او لغير والركاب هو من السرج كالغرز من الرحل ويطلق

 ويراد

8 اريد بسطة كف استعين بها
على قضاء حقوق للعلي قبلي *

و والدهر

ويراد به الادل التى تحمل عليه ولجّ في الشي لجاجا ولجاجة ولججا اذا اجتهد فيه ولم يصرف عنه [الركب اصحاب الابل في السفر دون الدواب وهم العشرة فما فوقها واحدها راكب وجمع اركب]

8: البسطة في كل شي السعة فيه ومنه قوله تعالى وزاده بسطة في العلم والجسم واستعين مستقبل من العون وهو المساعدة في القيام بالامر [القضاء الحكم وقضى ربك اي حكم

*. 7 in MS. A. pro القي legitur يلقي

8 *Cupio explicare manum, quo facilius possim*
Præstare ea, quæ debentur celsitudini conditionis meæ.

9 *Sed*

حكم وقد يكون بمعني الفراغ اي
قضيت حاجتي وقد يكون بمعني
الاداء والانتهاء تقول قضيت ديني وهذا
المعني هو المراد هنا] قبلي اي
عندي واصله من الطاقة والقدرة تقول
ما لي بهذا الامر قبل اي طاقة كانه
في وسعي وطاقتي [حقوق جمع حق
وهو خلاف الباطل والمراد به هنا
ما يلزم ذمة الانسان من المروة في
الجود والعلي هو الرفعة والشان
والشرف].

٩ والدهر يُعْكِسُ امالي ويقنعني

من الغنيمة بعد الكد بالقفل *

١٠ ونحي

---

٩ [الدهر الزمان قال الشاعر

انّ دهرا يامّ شملي بليلي (بُجْمل .Gjeuh)

لزمان يهمّ بالاحسان]

يعكس مستقبل عكس الشيء عكسا

* 9. Monet Cl. Pocock. in MS. rectius legi يُعْكِسُ pro يعْكسُ quod in impressis. MSS. Leid. similiter يعّكس exhibent, conf. & Schol. Pro أمالي Cl. Gol. teste M. Ancherſen recte آمالي cum madda legit ut & MSS. Abi Gjumat & Ibn Huggia Warner.

9 *Sed pervertit fortuna spes meas,*
& contentum esse jubet,
Omisso lucro, post laborem, solo
reditu.

10 *Et*

عكسا اذا رد آخره على اوله ويجوز
ان يكون من العكس الذي هو
جعل الشيء مكان نقيضه وامال
جمع كثرة للامل وهو مصدر امل
الشي يامله املا اذا رجا حصوله واكثر
ما نطق به مشددا قاله ابن القوطيه [القناعة
الرضا بما قسم] والغنيمة هي
الغنى او الفوز بالشي من غير
كبير مشقة في طلبه والكد شدة
طلب الشي وكثرة الالحاح فيه مع المشقة
والقفول

15 وذي شلاط كصدر الرمح معتقل

بمثله غير هباب ولا وكل *

11 جلو

والقفل من قفل الرجل قفولاً وقفلا اذا رجع من وجهته ومنه القافلة سميت بها تفاولا بان ترجع

15 الشطاط بفتح الشين وقد تكسر القامة الطويلة مع الاعتدال والحسن والصدر اعلى مقدم كل شي واوله وكل ما واجهك من شي فهو صدره والمعتقل اسم فاعل من اعتقل الفارس رمحه اعتقالا اذا وضعه بين ساقه وركابه والهبّاب الكثير الهيبة والتهيبة من الامور واصله هايب

من

10 *Et præditus ſtaturâ corporis rectâ, velut exporrectæ haſtæ, quæ ſub femore fertur,*

A ſimili ſuo, nec metuens, nec alteri ſe committens.

11 *Dul-*

من هاب الشي اذا خافه وحول الي فعّال للمبالغة والوكل بالتحريك هو العاجز الذي يتكل امره الي غيره ويتّكل عليه.

11 [الفكاهة

ỷ. 10. Erpen. & Pocock: legere غَيْرٍ in genit. ſed Golium غَيْرَ in accuſat. quod in margine adſcripſit, notat Ancherſen, in MSS. Ibn Hugg. legitur غَيْرُ.

11 حلو الفكاهة مر الجد قد مزجت
بشدة البأس منه رقة الغزل *

12 طردت

I [الفكاهة بالضم المزاح وبالكسر مصدر فكه فهو فكيه وفكاهة اذا كان طيب النفس مزاحا] الجد بكسر الجيم مصدر جد في الامر جدا اذا اجتهد فيه وقد يقال على ما يقابل الهزل وهو المراد [مزجت الشراب اذا خلطته بغيره] والشدة ضد اللين وهو الاسم من شد الامر يشده شدا اي قواه والباس هنا شدة في الحرب والرقة مصدر من رق الامر رقة اذا لطف ودق والغزل محادثة النساء مصدر غزل الرجل غزلا

11 *Dulcedine animi festivi austeritate serii permista,*

Cum duritie fortitudinis ejus, & teneritate gratiæ.

12 *Re-*

غزلا اذا احب محادثة النسا وفى القاموس
هو الاسم من غازل النسا مغازلة اذا كان
كثير الحديث معهن وتغزل تغزّلا اذا كان
يتكلفه وقال بعض الادبا التغزل والغزل
في الذكور والنسيب في النسا (Ibn Hugg.)
والصحيح عدم اختصاصه بهم.

12 طروقة

℣ſ. 11. Pro بشدة in MS. Demaminæi legitur لشدة, sed in MS. A. جسوة, ut & in MS. Ibn Hugg. Warner. in textu, ubi tamen in Scholiis عدة, & in margine notatur بشدة صوابه بشدة *vera lectio* est بشرة.

12 طردت بسرح الكرى عن ورد مقلته
والليل اغرى سوام النوم بالمقل *

13 والركب

---

12 طردت الرجل ونحوه اذا توليت ابعاده
بنفسك واطردته اذا جعلته طريدا والسرح
مصدر بمعنى مفعول ي المسروح
من الابل ونحوها [الكرى النعاس تقول
منه كرى الرجل بالكسر يكرى
كرى فهو كرٍ وامراة كرية على فعلة
بكسر الراء وفتحها قال الشاعر

لا يستمل ولا يكرى مجالسها
ولا يمل من النجوى مناجيها *

والمقلة

12 *Repuli gregem somnolentiæ ab aditu oculi ejus,*
Etsi nox facillime conjungat gregem somni cum oculis.

13 *Dum*

والمقلة شحمة العين التي تجمع البياض
والسواد وتجمع علي مُقَل والليل من غروب
الشمس الي طلوع الفجر واغري ابن القوطيه
غري بالامر غرًا اولع به ولزمه واغري
الكلب بالصيد اغرا اذا ارسلته اليه وحرضته
والسوام والسايم بمعني وهو المال الراعي
يقال سامت الماشية تسوم اي رعت فهي
سايمة سوما وجمع السايم والسايمة سوايم
واسمتها اي اخرجتها الي الرعي

 13 مبالي

13 والركب ميل على الاكوار من طرب

صاح ولخر من خمر الكرى ثمل *

14 فغلتي

---

13 [ميل جمع اميل وهو الذي لا يستوي على السرج قال جرير (Abu. Gj.) يهجو رهط الاخطل)

لم يركبوا الخيل الا بعد ما هرموا
(Abu Gj. & Gjeuh. هرموا)

فهم ثقال على اكتافها ميل *

والاكوار جمع كور وهو القتب والطرب خفة تصيب الانسان لشدة حزنه او سرور] الصاحي [اسم فاعل من الصحو وهو ذهاب نشوة الخمر ومنه صحو

13 *Dum comites nutarent in fellis, agitatione aliorum,*

Qui expergifcendo adfe redirent, aliorum autem vinô fomni adhuc temulentorum.

14 *Et*

صحّى الصبا اذا ذهبت غشيتها وصحا
الرجل اذا ترك ما كان عليه في
زمن الصبا من الجهل والميل الى
فتوّة والباطل [الخمر قال ابن الاعرابي
سُمّيت الخمرة لانها تُركت فاختمرت
واختمارها تغيّر ريحها وثَمِلَ تقول ثمل
الرجلُ بالكسر ثَمَلاً اذا اخذ الشرابُ منه فهو
ثَمِلٌ اي نشوان].

14 [الصوى

24 فقلت ادعوك للجلى لتنصرني

وانت تخذلني في الحادث الجَلَلِ *

25 فتبسّم

---

24 [ادعوك مستقبل من دعا يقال دَعَوْتُ فلانا اذا صحت به] الجلّى انثى الاجل اي الاعظم والجمع الجُلَل كالاخرى الاخَر ولا يستعمل بغير لام الا ان جعل بمعنى الخطة كقوله (قال جرير .Ibn Hugg)

وان دَعَوْتَ الى جُلّى ومَكْرُمَةٍ

قَوْمًا كِرَامًا من الاقْوَامِ فادْعِينَا *

[والنصرة ضد الخذلان في الحروب وغيرها وهي

14 *Et dixi: Vocavi te ad magnum negotium, ut juvares me,*
At tu destituis me in casu difficili.

15 *Ob-*

وفي الحديث انصر اخاك ظالما او مظلوما] تخذلني من خذل خذلا وخذلانا اذا ترك نصرته واسلمه الي عدوه واخذله كذلك والجلل بفتح اللام الاولي الحقير قال امرء القيس

بنو اسد قتلوا ربهم الا كل شي سواه جلل *

اي حقيرا غير ملتفت اليه ويطلق ويراد به العظيم ايضا وهو من الاضداد والاول هو المراد.

15 [العجمي

15 فتنام أعني وعين النجم ساهرة
ونستحيل وصبغ الليل لم يحل *

16 فهل تعين علي غي هممت به
والغي يزجر احيانا عن القتل *

17 أنبي

---

15 [العين حاسة الابصار وهي مونثة والجمع اعين وعيون واعيان قال الشاعر كأعيان الجراد المنظم * وتصغيرها عيينة والنجم الكوكب ومتى أطلقه فالمراد به الثريا وان اخرجت منه الالف واللام تبكر] ساهرة اسم فاعل من سهر سهرا اذا هجره النوم لخطب اعتراه واسهره غيره منعه من النوم ونستحيل ابن القوطية حال عن العهد واستحال اذا رجع عنه المصدر حُوُولاً وحولة وفي القاموس كلما تغير او تحول من الاستوآ الي الاعوجاج وقد حال واستحال والصبغ.

15 *Obdormiſcit oculus meus; ſed oculus ſtellarum vigilat;*
Mutatque ſtatum, dum nigredo noctis immutata manet.

16 *Num forte adjuvabis me in juvenili facinore, quod in animum induxi mihi.,*
Siquidem ejusdem facinoris conſilium revocat quandoque a timiditate.

17 *E-*

والصبغ بكسر الصاد وسكون البا ما يصبغ به او الشي المصبوغ نفسه كالدبج والطحن وبفتح الصاد مصدر صبغ الثوب صبغا والصبغة الدين والملة او الفطرة.

16 [الاعانة المساعدة في الخير والشر] الغي

Vſ. 15 Cl. Pocock. ex MSS. & Schol. legit تنام عني *Dormis me neglecto* &c. pro vitioſo العين, quod in impreſſis, edit. ſc. anni 1629, & Cl. Gol. in verſ. ſequitur. id quod nexus poſtulare videtur, & MSS. Leid. confirmant.

17 اني ارجى طروق الحي من اضم
وقد حماه رماة الحي من ثعل *

18 يحمون بالبيض والسمر اللدان به
سود الغداير حمر الحلي والحلل *

19 فسر

الغي مصدر غوي الرجل غواية وغيا اذا
ترك الرشد واتبع هوي نفسه وزجره زجرا
اي نهاه عن الشي ومنعه منه والاحيان جمع
قلة لحين وهو الزمان المبهم ولذا يصح ان
يفسر بكل وقت وقبل تختص بسنة وقبل
بستة اشهر وقبل بسنتين وقبل بسبع
سنين وقبل باربعين سنة والفشل مصدر
فشل الرجل فشلا اذا لان فضعف عند الحرب
او شدة او نحوها

17 الطروق مصدر طرق اهله او غيرهم اذا اتاهم
ليلا والحي لفظ مشترك والمراد هنا بطن منه
بطون

A

17 *Equidem cupio viam capessere ad vicum montis Idam,*
Quem tueri solent Sagittarii tribus Tuolitarum.

18 *Tuentur micantibus gladiis & tenacibus hastis in eo*
Nigras capillos (virgines) *rubicundas monilibus, & striatis vestibus.*

19 *Tu*

بطون العرب والجمع احيا اضم جبل من جبال العرب واسعل الوادي الذي فيه مدينة رسول صلعم ودواضم ما بين مكة والمدينة والرماة جمع رام واصله رمية والرامي هو الذي يرمي بالسهم من القوس [ثعل: ابو حيّ من طي وهو ثعل بن عمرو اخو نبهان وهم الذين عناهم امرو القيس بقوله
رُبّ رام من بني ثعل مُخرج [متلجٌ Gjeuh.]
كفيه من ستره *

18: البيض جمع كثرة لابيض وهو السيف واصله بيض

*Vs. 17 MS. A. pro الحيّ legit الجزع & pro [illegible] habet [illegible] quod forte melius.

19 فسر بنا في ظلام الليل معتسفا

ونفحة الطيب تهدينا الى الحلل *

20 فالحبيب

بيض والسمر جمع كثرة لاسمر جآ على فعله والاسمر هو الرمح سمي به لان لونه يميل الى السواد والحمر والبدان جمع كثرة للبدن وهو اللين والغداير جمع غديرة وهي الذوابة والحلي بفتح الحا وضمها ما تتزين به المراة من مصبوغ المعدنيات وقد حليت حليا اذا لبسته وايضا صارت ذات حلي [والحلال جمع حلة وهي البردة اليمانية والحلة ازار ورداء قال اهل اللغة لا يسمى حلة حتى تكون من ثوبين].

19 *Tu autem ito nobiscum ſub præ-*
ſidio noctis declinando a com-
muni via,

Nam afflatus odorum deducet nos
ad caſtra.

20 *U-*

---

19 سر امر من سار يسير واصله اسير كافعل
والذمام الحق والحرمة ويقال له ذمة ايضا
والجمع اذمة وقد يطلقان علي العهد والوصية
والكفالة والمعتسف السائر الي قصده من
غير هداية او الراكب للمفازة بغير قصد ولا
هداية كذا في محكم ابن سيده قال وقيل
الاعتساف هو الركوب للامر بلا تدبير من
عسفه يعسفه اذا ظلمه واعتسفه اذا اخرجه عن
القصد

20 فالحب حيث العدي والاسد رابضة
حول الكناس لها غاب من الاسل *

21 نوم

القصد والنفحة المرّة من نَفَحَ الطيب نفحاً اذا فاح نشره وتضوع ريحُه او من نفحت الريح اذا اقبلت باردة والحارة يقال فيها لفحت لفحا والطيب كل ما كانت رايحته طيبة كالمسك والعود ونحوهما واصله من طاب الشي طيبا اذا حَسُن وحلا وتهدينا مستقبل هدَاهُ الطريق هداية والبه او له اذا دلّه عليها وهداه الله هديًّ ارشده الي الخير والحلل بكسر اوله وفتح ثانيه جمع حلة وهم القوم النزول وجماعة بيوت الشعر المجتمعة في موضع او ماية بيت.

20 الحب

20 *Utique Amasiam, ubi hostes & leones cubant,*

Circum dorcadum latibula quibus silva est ex hastis,

21 *Pe-*

---

20 الحب بكسر الحا المحبوب نفسه ومصدر حببته احبّه حبّا والمشهور فيه الضم والمراد الأوّل وجمع احباب وحبّان حيث من ظروف المكان وجوّز بعضهم ان يقال فيها حَوْث والعدي بكسر العين وقد تضم اسم جمع لعدو

℣f. 19 In Cod. Demam. pro معتسفا legitur مغتسقا ex Conj. VIII a غسق, tenebricosa fuit nox cujus infinit. ap. Giggejum occurrit, sed معتسفا non tantum est elegantius quippe τῷ هدي directe oppositum, conf. Schol. sed et Codicum reliquorum consensu con firmatur.

21 نُؤُمٌ ناشبة بالجرع قد شُقِيَتْ
بِصالها بمياه الغَنْجِ والكحل *

العدو وهو ضد الولي [رابضة للغنم والبقر والعرس والكلب مثل بروك الابل وجثوم الطاير وحول يقال اقعد حوله وحواله وحولية وحواليه وحول لشي ما يحاذيه (يحاذيه Cod.Alt) من كل جانب] والكناس مكان الظبا والبقر الذي يستتر فيه يقال كنس كنوسا اذا استترت في الكناس الغاب والغابة الاجمة وهي مسكن الاسد وجميع ما يغيب فيه الشي يسمي غابته والاسل الرماح وهو اسم جنس واحده اسلة واصله علي ما ذكره صاحب القاموس انه نبات طويل

21 *Peto educatam in flexu vallis, quæ imbuit*

Spicula ſua aquis teneri intuitus, atque nigredinis.

22 *Ex-*

طويل لا ورق له تعمل منه حصر فتغلوه الي الرماح.

21 توم مستقبل امّ السني امّا اذا قصدته والناشية اسم فاعل من نشا الانسان بالمكان نشاء ونشاءة اذا ولد فيه وبقي حتي كبر والجزع بكسر الجيم وحكي فيه ابو عبيدة الفتح منعطف الوادي ومنقطعه او وسطه وقيل لا يسمي جزعا حتي يتسع جدا وتنبت فيه الشجر وهي

22 قد نراه طيب أحاديث الكرام بها
ما بالكرايم من جبن ومن بخل *

23 تبيين

وفي القاموس الجزع ايضا قرية عن يمين
الطايف واخري عن شمالها والجمع اجزاع
وسقيته سقية شرابا ناولته اياه وشرب سقيا
واسقيته وسقي الله عباده ارضه كذلك
والنصال جمع كثرة لنصل وهو السيف
وحديد النبل والرمح ما لم يكن له مقبض
ولم يركب علي عود والمياه جمع كثرة
الماء وهمزته بدل من الها اذ اصله مَوَه وقلبت
الواو الفا وابدلت الهاء همزة بدليل امواه في
القلة ومياه في الكثرة والغنج بفتح النون هو
مصدر غنجت الجارية غنجا اذا حسن
شكلها

22 *Exauget gratiam ſermonis liberalium Virorum de ea,*
Quæ (eſt) in honoratis fæminis modeſtia ac frugalitas.

23 *To-*

شكلها وبضم الغين مع سكون النون الاسم
منه وقيل الغنج ما تجعله الواشمة عليه من
النُّؤُوِر الاخضر ليسوّد به والكحل بفتحتين
مصدر كحلت العين كحلا اذا اسودّت
منابت اشعارها من غير اكتحال قاله ابن
القطاع في افعاله.

℣. 21. Pro دوم in MS. A. legitur نسام & in MS. Abi Gjum. نَسَّام ſed in Schol. دُوم. سقبن in Erpen. exemplari legi سَقَبٌ cum phata monet Ancherſen. ſic & in cod. MS. Ibn Hug. A. ſed in Warneriano & MS. Abi Gj. سَغَبٌ

22 [الاحاديث جمع حديث على غير قياس قال

 العراهري

23 تَبيتُ نارُ الْهَوَي منهن في كبد
حري ونارُ القري منهم علي القلل *

24 يقتلن

العذري أنّ واحد الاحاديث احدوثة ثم جعلوه جمع للحديث] والكريم من كل شي خياره [والجبن ضد الشجاعة ما احسن قول ابن التبقيس

اقول وقد شنّوا الي الحرب غارة دعوني فاني لكل الخير بالجبن *]

والبخل مصدر بخل بخلا بفتح الخا وسكونها اذا منع من اعطا ما يفضل عليه وابخلته وجدته بخيلا او ظننته كذلك والاسم البخل بضمتين وبفتحتين كما في القاموس وهو اللايق هنا

23 *Totam noctem durat ignis amoris ab iis (excitatus) in præcordiis*
Ferventibus, & ignis hospitalitatis a viris accensus in collium fastigiis.

24 *Oc-*

℣. 22. Golium correxisse احاديث per phata monet Ancherfen quam emendationem fecimus, in Cod. vero Ibn Hugg. Warner. est احادس ut in ed. Cl. Poc. reliqui Codices hic vocalibus carent.

23. تبيت مستعمل جاز يبيت وقد يقال يبات يفعل كذا بباتا ومبيتا وبيوتة في جميع ليلة غير النوم والهوي بالقصر العشق المستعبد لصاحبه وقد يطلق علي شهوة النفس وعلي المعشوق نفسه كقوله هويّ مع الركب اليمانين مصعد اي معشوقي الذي اهوا

24 يقتلن انضاء حُبٍّ لا حَرَاكَ بهم
وَيَنْحَرُونَ كرام الخيل والابل ❊

25 يشفي

اهواه والهوآ بالمدّ مصدر هوي الانسان اذا
مات او سقط من شرف عال في مهواة
والطاير والنجم اسرعا في انقضاضهما وقد
يقال في مَصْدر هُوِّيا وهَوِيّا وقد يطلق
الهوا علي الجوّ والجمع الاهوية كعباء
واقبية والحرّي مونث الاحرّ وهو اما من
حر النهار حرارة وحرورا اذا اشتدّ حره او
من حرّ الرجل حرّا اذا اعطش وهذا هو
الانسب هنا والقريب بكسر القاف مَضْبر
قريب

24 *Occidunt illæ debiles amore, ut nullus in ipſis ſuperſit motus,*
Et jugulant illi robuſtiores equos & camelos.

25 *Sa-*

قريت الضيف اذا اطعمته وانزلته وقد يقال
فيه قَرَآءً والقلل جمع لقلة وهي راس الجبل
الذي يشعلون حوله ليراه الساري في الليل
فيقصده وينزل عليهم ويسمونها نار القرى .

℣. 23 In MS. A. pro القُلَل legitur قُبَل cui voci gloſſa hæc ſuperſcripta المكان العالي, ſed in margine notatur القلل.

24 يقتلن مستقبل قتلته قتلا اذا امته باي انواع
الموت كان ابن القطاع واقتتل الرجل اذا
قتله

25 يُشْعَى لديغ الغوالي في بيوتهم
بنهلة من غدير الخمر والعسل *

26 لعل

قتله العشق او الحزن وقتلت الشراب مزجته
بالماء والانضاّ جمع قلة لنضْو علي القياس
يطلق علي معان احدها البعير المهزول
الثاني الفرس كذلك قاله يعقوب بن
السكيت الثالث الرجل النحيف الجسم
لمرض او نحوه قاله ابو عباس في الكامل
وهذا هو المراد [الحركة ضد السكون
يقال ما به حراكة اي حركة] والخبل
اسم جمع لا واحد له من لفظه وقيل واحده
خيّال لانها تختال اي تمشي مَشْيَةَ
المتكبّر او لانّ صاحبها يتكبّر بها فنُسِبَ
اليها

25 *Sanabitur ſauciatus haſtis in tabernaculis eorum,*

Hauſtu vel uno e lacu vini & mellis.

26 *For-*

السهام مجازا وجمع خايل خبول واخبال والابل بكسرتين وقد تسكن البا قال ابن عصفور وغيره من النحاة هو اسم جمع وفي القاموس انه يقع علي جمع وليس بجمع ولا اسم جمع والجمع أبال وتصغيره أبيلة واما ابلان العطبعان منها.

٧f. 24 Monet Cl. Poc. MSS quædam habere جَرَّاك quam formam non agnoſcunt, inquit, Grammatici. Simil. in utroque codice Ibn Huggia legitur جَرَاك.

25 يشفي مستقبل شفاه الله تع شفاء اذهب عليهم

P O E M A

26 لعل المساة دسالجرع نساذية
يدب منها نسيم البرء في عللي *

27 لا

عـلـة وقد يقـال شفـاه اذا ذهب عنه الغم واشعبته العسلا اي اجعلته لك شعا (قاله ابو عبيدة .Gj) واللديغ فعيل بمعني مفعول من لدغته الحية (والعرب .Cam) لدغاً اي عضته والعوالي جمع كثرة لعالية وهي سنان الرمح او اعلاه او النصف الذي يلي سنانه والعالية ايضا وقت نجد الي تهامها والغدير فعيل بمعني مفعول من غدره يغدره او من غادره لانه قطعة من السيل يتركها من ورايه وبمعني فاعل لانه يغدر (يغدر) اهله عند الحاجة اليه لانه يذهب وقت الصيف اذا لا مادة له والعسل يذكر ويونث وهو لعاب

يونث

26 *Forſan a deſcenſu (meo) in val lem illam ſecundò Obrepet Zephyrus medicinæ morbis meis.*

27 *Ne*

لعاب النحل وقيل هو طل خفيف يقع علي الزهر في الليل فتلقطه النحل وتجمعه فيصير منه العسل المعروف ويجمع علي عسول واعسال وعُسُل والعاسل والعسّال مستاره من موضعه والعسالة النحل لانها تشتاره.

26 لعلّ حرف موضوع لانشا الترجي وهو توقع حصول ممكن عادةً بشرط كون المتكلم غير واثق بحصوله او الاشفاق من امر يخاف حصوله كذلك وحكي ابن مالك عن الاخفش والكسائي انها ترد للتعليل وحكاه الرضي عن قطرب وابي علي الفارسي

27 لا اكره الطعنة النجلاء قد شفعت
برشفة من نبال الاعين النجل *

28 ولا

الفارسي وخرّج عليه نحو قوله تعالي لعله
يتذكر اوْ يخشى وفي المحكم لابن سيدة
زعم بعض القدماء النحاة ان اصلها علّ واللام
الاولي زايدة والحق ما قال سيبويه انها
كلمة واحدة براسها غير مزيد فيها وحكي
ابو زيد الانصاري ان لغة عقيل لَعَلّ زيد
بكسر اللام الاخيرة وجرّ زيد والالمامة
مصدر الم بالمكان وبالرجل الماما اذا زاره
زيارة خفيفة ليلا ونهارا [دبّ علي الارض
يدبّ دبيبًا وكل ماش علي الارض دابة ودبيب
هذا وضع اللغة وقولهم اكذب من دب ودرج
معناه

27 *Nequaquam abhorrebo confessionem amplam, modo conjuncta sit*
Cum jaculatione una, quæ fiat a sagittis oculorum patentium.

28 *Ne-*

معناه اكذب الاحياء والاموات ودبت
العقرب اذا سرحت من جحرها ليلا وما
احلي قول القايل

كم دب كالعقرب ليلا وكم قد قبلوه
قبلة العقرب

النسيم مصدر نسمت الريح نسيما اذا هبت
لينة انها اريج مستطاب

27 كرهت الشي اكرهه كراهة وكراهية
فهو

28 ولا اهاب الصفاح البيض تسعدني

باللمح من خلل الاستار والكلل ٭

29 ولا

فهو كريهٌ ومكروهٌ ومعناه المشقّة وعدم

الملايمة] الطعنة مصدر طعنه بالرمح طعنًا اذا

ضربه به والتاء فيه المرة [الطعنة النجلا الطعنة

الواسعة ومنه العيون النجل وسنان منجّل

واسع الطعنة ويقال نجله اي شقّه لما طعنه]

وشفع العدد شفعا اذا ضمّ الى الواحد ثانيا

وشفعت الناقة بولدها اذا اتبعت به والرشقة

المرّة من رشقه بالسهم او العين اي رماه به

فاصابه والنبال جمع لاسم الجمع عني النبل

وهو السهام العربيّة وتجمع ايضا علي ابنال

اهاب

28 *Neque extimesco laminas gladiorum, modo beent me*

Vel levi intuitu per hiatus cortinarum & tenuium velorum.

29 *Ne-*

---

28 اهاب مستقبل هاب الامر او غيره هيبة اي اتقاه وحذره [الصفاح جمع صفيحة وهي السيف العريض لانها صُفحت] تسعدني من اسعده اسعادا اذا اعانه في الخير او شر وحكي ابن القوطية فيه سُعُدَة سعدةً وهي اغله قليلة واللمح مصدر لمحت الشي لمحاً اذا انظرته والمحته لغة والمحت المراة امكنت من النظر اليها والخلل

G

29 ولا اخل بغزلان اغازلها
ولو دهتني اسود الغيل بالغيل *

30 حبا

والحخلل العرجة بين الشبين والكلل جمع كلة لكله وهي ستر رقيق يجعلونه علي ابواب البيوت او عشاء رقيق كانوا يجعلونه وقاية من البعوض.

* f. 28 Pro تسعدني Cod. MS. Demamin. legit سعدني.

29 الغزلان جمع كثرة لغزال وهو ولد الظبية يقال اغزلت الظبية اذا تبعها ولدها ودهتني من دهيت الرجل دهيا او من دهوته دهوا ودهاية اذا اصبته بالداهية والغيل بكسر الغين المعجمة بعدها مثناة من اسفلها هو

29 *Neque verebor inter dorcades (receptus) blandiri ipsis,*

Etiamsi insiliant in me Leones lustrorum cum vi & insidiis.

30 *A-*

هو الشجر الملتف او الغصب الكثير كذلك ثم نقل لموضع الاسد الذي يسكنه والغيل بكسر المعجمة وفتح اليا المثناة من اسفلها جمع كثرة لغيلة كقيمة وقيم والغيلة الاسم من غاله واغتاله اذا قتله غيلة وهو ان يذهب به الي موضع خال فيقتله فيه خدعة.

✠. 29 Pro اغازلها, quod in reliquis Codicibus MSS., MS. Demamin. legit اغازلني.

30 حب السلامة يثني عزم صاحبه
عن المعالي ويغري المرء بالكسل *

31 فان جنحت اليها فاتخذ نفقا
في الارض اوسلما في الجو فاعتزل *

32 ودع

---

30 السلامة مصدر سلم سلامة اذا نجا من امر مكروه او خلص من شدة [يثني يعطف ويصرف] والصاحب اسم فاعل من صحبه صحبة وصحابة اذ لازم عشرته ومنه سميت الزوجة صاحبة والمعالي جمع معلاة وهي كسب الشرف والرفعة [الكسل هو التثاقل عن الامر].

¶ 30 In MS. Exemplari (verba funt Cl. Poc.) loco عزم legitur هم, quod exponit Schol per عزم, fimiliter MS. A legit هم, ut & MS. Abi Gjamar, qui tamen in Scholiis addit ويروي عزم صاحبه وهو

30 *Amor incolumitatis avertit consilium Domini sui*

Ab excelsis rebus, & adducit hominem ad ignaviam.

31 *Quod si illuc propendeas, sumito tibi cryptam*

Sub terra; aut scalas in æthere, & supersede.

32 *Ac*

الحزم هو اللغة العزم لانه المعني في اولى *alios Codices legere* حزم, *quod melius, quia* عزم *idem sæpe valet ac* جدّ.

31 اتّخذ امر من تخذ الشي تخذا او اتخذه اذا اكتسبه معنًا اياه والجو ميا دين السما

32 ودع ضمار العلي للمقدمين علي
مركوبها واقتنع منهن بالبلل ۔

33 مرضا

السماء والارض من الهوا واعتزل امرٌ من
عزل الشي عزلا فانعزل واعتزل اذا
نحّاه جانبا فتنحي.

ỳ. 31 In. Ed. M. Ancherſ. legitur اليها, ſimiliter in MS. A. ut & in textu Edit. Cl. Pocock. ubi in Notis tamen اليه, ſimiliter in Cod. utroque MS. Ibn Huggia in textu اليها ſed in Scholiis اليه, in MSS. Demam. & Abu Gj. اليه, qui (Abu Gj.) in Scholiis اليه يتعلق بجنحت والضمير يعود الي حب السلامة *dependet in conſtructione a voce* جنحت & *affixum* ه *redit ad* حب السلامة

33 دع امرٌ من ودع الشي ودعا قال ابن القوطية وقد اماتوا ماضيه استغنيا عنه بترك وقال

32 *Ac relinque gurgites grandium facinorum iis, qui feruntur*

Ad tentanda ea, iisque omiſſis, contentus eſto exiguô rore.

وقال بعضهم الحق ان الماضي مستعمل

ايضا علي قلة قال انيس ابن زنيم

لَيْتَ شعْرِي عن (Gj. عن) خَلِيلي مَا الذي
غَالَهُ في الحُبِّ حتّي وَدَعَهْ *

وقد شانا ما ودعك ربك بالتخفيف والغمار

جمع غمرة واصلها ما يغمر الانسان من

الماء ونحوه ثم استعير لكل ما يغطي الشي

وعلاه

33 رضا الذليل بخفض العيش مسكنة
والعز عند رسيم الاينق الذلل *

34 فاليرا

وعلاة من الشدة او نعمة وهي المراد هنا ولهذا اضاف الى العلي والمقدمون جمع مقدم وهو الداخل في الامر من غير تروّ ولا فكر في عاقبته وهو جمع سلامة من اقدم على الشي اقداما اذا اجترأ عليه والبلل مصدر بلّه بللا وبلالا اذا رشه بيسير من الما ليتندّي به.

33 الرضا مصدر رضي بالامر رضًا اذا قبله عن اختيار منه وطابت به نفسه والذليل اسم فاعل من ذل ذلا وذلة اذا خضع وهن ورجل

33 *Acquieſcere ſubmiſſo animo in humiliore ſorte inopia quædam eſt,*

Gloria autem eſt in itinere camelarum obſequentium.

34 *Im-*

ورجل الـــذليل بيّن الذل حقير ضعيف

[الـــخفض الدعة يقال هم في خفض من

الـــعيش والخفض في الصوت غضّة وخفّض

عليك الامر اي هوّنه] والعيش مصدر عاش

يعيش عيشا ومعاشا ومعيشة يطلق علي الحياة وعلي

مـــا يُستعان به علبه اي علي بقائها من

المآكل والمشارب والملابس وهو المراد هنا

[المسكنُ الفقيرُ العاجزُ عن .الاكتساب وقة

34 فانىرا بها في نحور البين جاولة
معارضات مثاني اللجم بالجدل *

35 العلي

يكون المعني الذلة والضعف وهو المراد هنا والرسيم
مصدر رسمت الابل رسيما اذا سارت سيرا سريعا
والاينق جمع ناقة اختلفوا في تخريجه فقيل
استثقلوا الضمة على الواو فقدموها علي النون
ثم ابدلوها ياء وقيل حذفوا الواو وزادوا
اليا بعد الهمزة الوصل وقيل قدموا القاف
التي هي لام الكلمة علي الواو التي هي
عينها فقالوا انقو ثم ابدلوا الواو ياء كما في
ادآو ثم قدموا اليا فقيل اينق.

℣. 33. Pro رضا MSS. A. & Demam. legunt يرضي
& pro مسكنه in MS. A. legitur يخفضه.

34 اندرا بمعني ادفع قال نبع واذ قتلتم نفسا
فاداراتم

34 *Impelle ergo eas in media deserta cursu veloces,*

Imitantes scapos freni coriaceis habenis.

35 *E-*

فادارأتم فيها اي تدافعتم ومنه ادرأوا الحدود
بالشبهات اي ادفعوا والنحور جمع نحر
وهو موضع القلادة في الحلق وهو هنا
مجاز من باب استعارة] البيد جمع كثرة
لبيداء وهي الفلاة وتسمي المفازة تفاولا اوهي
من فاز يفوز فوزا اذا هلك سميت بذلك
لانها تهلك من دخلها لقلة مايها ومرعاها
[معارضات تقول عارضته في المسير
وعارضته بمثل ما صنع وعارضت كتابي
بكتابه اي قابلته] والمثاني جمع مثني

35 لن العلي حدثتني وهي صادقة
فيما تحدث ان العز في النقل *

36 لو ان في شرف الماوي بلوغ مني
لم تبرح الشمس يوما دارة الحمل *

37 أهبت

وهو ما يعطف علي رقاب الخيل من اللجم وهو جمع كثرة للجام فارسي معرّب وهو بمنزلة الجدل والجُدُل جمع كثرة لجديل وهو الزمام الذي تقاد به النجايب ويسمي الخطام ايضا.

35 الصادقة اسم فاعل من صدق صدقا اذا اخبر بما يطابق الواقع في نفس الامر والنقل بضم اوله وفتح ثانيه جمع كثرة لنقلة وهي الانتقال من مكان الي مكان وفي القاموس النقلة بضم اولها الانتقال وعليه

35 *Equidem nobilitas ipſa dixit mihi (ipſa autem verax eſſe ſolet,*

In iis, quæ prædicat) gloriam conſiſtere in itineribus.

36 *Quod ſi in ſedis eminentia eſſet apex votorum,*

Non excederet Sol unquam circuitu Arietis.

37 *Cla-*

وعليه فجمعه كقربة وقرب وكربة
وكرب وفي الاساس النقلة بالكسر
الارتحال وعليه فجمعه نقل ككسرة
وكِسَر

36 المشرف هنا الرفعة وعلوّ القدر والمساوي
لسيم

37 اهبت بالحظ لو ناديت مستمعا
والحظ عني بالجهال في شغل *

اسم لكل مكان يروي ليلا او نهارا

والمنى جمع كثرة لمنية والامنية مثله الا
انه نجمع علي اماني وهو ما يتمني الانسان
ادراكه مما كمالٌ عنده لا ابرح عنه اي
لا اذهب عنه وادركه والدارة هي ما يظهر
حول القمر وغيره من الكواكب ويسمي
الهالة ايضا والمراد ما حول الحمل وهو
الاوّل من البروج الاثني عشر وبه شرف
الشمس في تاسع عشرة درجة منه وحلولها
فيه هو الاعتدال الربيعيّ ولهذا قال بعضهم
يصف هذا الوقت

اما تري الشمس حلت الحملا وقام وزن
الرمان واعتدالا *

37 *Clamavi ad Fortunam, ac ſi vocaſſem, quæ auſultaret,*

At Fortuna, me derelictó, in inſipientibus occupata eſt.

38 *At*

ومنه اخذ ابو الحسن حازم بن محمد
الانصاري قوله في مقصورته يمدح المستنصر
صاحب افريقية

عاث به الدهر ربيعا كله وقلم ميزان الزمان
واستوى *

Vſ. 36. MS. A pro لوانّ habet لوكان.

37 اصبت بفلانه التي كذا اذا دعوته اليه قال
ابني

38 لعل ان قد بدا فضلي ونقصهم
لعينه نام عنهم او تنبّه لي *

39 اعلل النفس بالامال ارقبها
ما اضيق العيش لو لا فسحة الامل *

40 لم

ابن الغوطية [الحظّ المصيب والجدّ] ونادبت فلانا نداء اذا لهدت صوتك رافعا له باسمه عند ارادة اقباله عليك والجهّال جمع كثيرة الجاهل وهو ضد العالم

℣f. 37 Pro شَغَلَ in utroque Codice Ibn Hugg. legitur شُغُل, in MS Abi Gjumat vocales non ſunt additæ, verum in Scholiis legit شُغّل; ſed *nihil refert*, ut notat Cl. Poc. *ſive per Fata, ſive per Damma ſcribatur, cum eadem ſit utriusque ſignificatio.*

38 النقص مصدر نقص الشي نقصا ونقصانا اذا ذهب

38 *At si forte unquam apparuisset virtus mea, & illorum defectus*
Oculo ipsius, dormiret ab illis, & evigilaret mihi.

39 *Lactavi animam spebus, quas captavi:*
Quam angustissima enim vita est, nisi (adsit) *amplitudo spei*!

40 *Haud*

ذهب منه شي بعد تمامه ويقال نغصه حقه (بحقه)

اذا لم يوفه له [نبّهته على الشي اي اوقفته
عليه فتنبه واصل الانتباه الذي هو اليقظة].

℣. 38. Notat Cl. Poc. in MS. esse لَعَلَّهُ انْ دَنَا, similiter in 4 Codicibus Leid sed in Cod. h Hugg. A. legitur لعلّ ان دنا viridi colore script., & قد alia manu ac atramento additum.

39 قال ابن سيدة علل بالامر واشتغل وتعلل به تشاغل

لم ارتض العيش والايام مقبلة
فكيف ارضى وقد ولت على العجل *

41 غالي

[illegible] بالطعام او حديث [illegible]
[illegible] بشي من الورق ليجتري
[illegible] عند [illegible] *

قال جرير يصف امرأته بالعقر

[illegible]

النفس الروح والنفس لغة الدم يقال [illegible]
[illegible] ما له نفس سايلة [illegible]
[illegible] واما قولهم ثلثة انفس فانهم يريدون
ذوي الانسان رارقت مستقبل رقب الامر رقبة
ورم

40 *Haud potui acquiescere vitæ, cum dies arriderent secundi;*

Quomodo acquiescam, cum tergum verterint derepente.

41 *Pre-*

ورقبانا اذا انظر حصوله وضاق النبي ضد انّسع

[الفسحة السعه].

٣٩ f. 39 In MS. pro العيش legi الدهر notat Cl. Poc. extat autem in MS. Abi Gjumat in textu العمر, ubi in Scholiis ويروي ما اضيق العيش.

40 العجل الاسراع قال الله تعالي وكان الانسان عجولا واحسن الشيخ شرف الدين عبد العزيز الانصاري شيخ شيوخ حماه حيث قال

41 غالي بنفسي عرفاني بقيمتها
فصنتها عن رخيص القدر مبتذل *

42 وعادة

عادتي انسان عبني في تسرعة
فقال لي خُلِقَ الانْسَانُ مِنْ عَجَلٍ *

41 [غلا الشعر غلاّ اذا زاد عن قيمته المعودة وغالي فاعل من المغالاة اي طلب الغلا في قيمتها] العرفان مصدر عرفته معرفة وعرفة وعرفانا اذا علمته وقال ابن سيدة وقد يفرق بينهما بوجه حديث ولم يبينه ولعله اراد ان العلم اكثر ما استعمل في ادراك الكلي او البسيط والمعرفة في ادراك الجزئي او المركب علي ما هو مشهور او ان المعرفة

41 *Pretium auxit animæ, quod cognoscerem dignitatem ejus,*

Ideoque servavi eam a vilitate pretii neglectâ.

42 So-

المعرفة تستدعي سبق الجهل بالمعرف بخلاف العلم ولهذا يقال الله عالم ولا يجوز عارف [مبتذل اي ممتهن والتبذل ترك الصيانة]

℣. 41 MS. Demamin. legit مبتذل simil. in edit. Erpen. *MS. legit*, inquit Cl. Poc. مبتذل *Mobtadheli; ut sit participium activum, (quam lectionem si sequamur, personam necessario respiciet) qui sui prodigus est.* dubitat Abu Gjumat in Scholiis, cujus verba. hæc المبتذل اسم مفعول من ابتذل الشي ابتذالا اذا لم يحفظه ويجوز ان يضبط بكسر الذال المعجمة على انه اسم فاعل Vox مبتذل est part. passivum conj. VIII, &c. potest quoque legi cum Kesra sub ذ, quando esset participium activum.

42 وعادة النصل ان يزهي بجوهره
وليس يعمل الا في يدي بطل .

43 ما كنت اوثر ان يمتد بي زمني
حتي ارى دولة الاوغاد والسفل *

14 تعز

---

42 الجوهر ذات الشي والدر المستخرج من البحر او كل حجر يستخرج منه شي ينتفع به والبن هى من المقبض الى اطراف الاصابع وفم الكف وحدنا وجمع الايدي وجمع جمع ايدي والبطل الشجاع شجع ... شي به لان حعوف اقرانه من الدماء ويحجوها يبطل عنده بلا عوض.

[illegible] 42 P o النصل in MS. A. legitur السيف, & pro يزهي ibidem يزهو, quæ lectio fe tueri poterit, cum

42 *Solo gladius spectabilis videri splendore suo,*

Sed haud quidquam efficit nisi in manibus Herois.

43 *Non optavi ut prorogaretur mihi tempus meum,*

Donec viderem imperium servilium & infimorum.

44 *Præ-*

---

cum نمرها & active, licet rarius, teste Cam. apud Poc. usurpatur.

43 اوثرت مستقبل آثر الشي اذا نمرا انا فوّته واختارة علي غيرة ويمنّ من منّ الله عليه العمر مدّا اذا اطاله ووسعه والزمان يطلق علي

44 تقدمتني أُنَاسٌ كان شوطهم

وراء خطوي إذْ امشي على مهل *

45 هذا

علي قليل الوقت وكبيره والدولة مصدر

التهم الايام وان التهم اذا صيّرت الدولة اليهم في

الخير والحظ والاوغاد جمع وغد وهو

الاحمق الضعيف الرذيل الدنيّ الاصل وقيل

هو الذي يخدم القوم بطعام بطنه

Vf. 42 In edit. Erpen. legitur والشّغل ut notat M. Ancherien, fimiliter in Cod. Ibn Huggia A.

44 الاناس اسم جنس البشر كالانسان الواحد

انسيّ والخطو مصدر خطا خطوا اذا فتح ما

بينهما

44 *Præcesserunt me homines quidam, quorum consistebat cursus*

Pone passum meum, cum incedo lento gressu.

45 *Hoc*

يبين قدميه في المشي والمهل مصدر مهل
مهلا ومهلا اذا مشي بالتأني والتودة

☞ 44 MS. A. pro اناس legit رجال *pro* اذا *in MS legi* ان monet Poc., *alios* vero *ut è Schol. patet legere* لو, sic in MS. Abi Gjumat, & in utroque Cod. Ibn Huggia in textu legitur ان, in Scholiis لو; in cod. vero Ibn Hugg Warneriano, eadem ni fallor manu qua textus & Scholia descripta sunt, notatur in margine, الصحيح من قول الناظم او امشي Poëtam procul dubio scripsisse لو امشي.

45 هذا جزاء امرء اقرانه درجوا
من قبله فتمنى فسحة الاجل *

46 وان علاني من دوني فلا عجب
لي اسوة بانحطاط الشمس عن زحل *

47 فاصبر

---

45 الجزا مصدر جزيته بعمله جزا اذا كافاته
به خيرا كان او شرا والاقران جمع قرن
بكسر القاف وسكون الراء وهو
الذي يكافي الشخص في الشجاعة او
العلم او غيرهما قاله يعقوب ابن السكيت
ودرجوا اي ذهبوا واحد بعد واحد ويقال
درج الرجل اذا مات وذهب مدة وقيل
اذا مات ولم يخلف نسلا والاجل مدة الشي
وغايته التي لا يتعداه .

45 *Hoc præmium eſt viri, cujus ſocii cùm ad ſuperos abierint*

Ante illum, optat dilatari ſibi vitæ terminum.

46 *At ſuperari me ab inferiore haud mirum eſt,*

Solatium mihi eſt in depreſſione Solis infra Saturnum.

47 Su-

---

46 ان علاني من علوت الشيْ علوّا اذا ارتفعت

عنه [دون نقيض فوق والدونَ الحقير الخسيس

قال الشاعر

اذا ما علا المرْءُ رَامَ الْعُلي (العَلاءَ Gj) ويَقْنَعُ

بالدون من كان دُونَا *]

والعجب

47 فاصبر لها غير محتال ولاضجر
في حادث الدهر ما يغني عن الحيل *

48 اعدي

والعجب هو الاستغراب النفس للامر الذي لم تتالف وقوعه ولا علمت سببه والانحطاط مصدر انحط الرجل او السعر او غيرهما اذا نزل وزحل كوكب من الدراري السبعة وهو اعلاها لان المنجمين صرحوا بانه في السما السابعة قال في حاشية الامالي هو مشتقّ من الزحول وهو البعد او التاخر وانما سمي به لافراط بعده عن الارض او لبطوّ حركته من حركة ساير الدراري وتاخرها.

Vf. 46. Codex Ibn H. A. legit أُسْوَةٌ quod idem ac إسوة.

47 الصبر

47 Suſtine ergo ea nullis utens artibus, neque impatienter te gerens:

In accidentibus temporis (eſt) quod efficiet quo minus indigeas commentis.

48 *In-*

---

47 الصبر حبس النفس علي الطاعة او علي ما تكرهه وصبرت عن المعصية اذا احبستُ نفسي عنها وصبرت البهيمة للموت صَبْرا حبستُها وصبرت الرجل واصبرته قتلته صبْرا والضجر اسم فاعل من ضجر ضجرا اذا قلق من الامر وبرم والضجور من النوق هي التي تصيح عند الحلب.

*C 47. Deeſt hic verſus in Edit. anni 1629, ut & in

48 اعدي عدوك ادني من وثقت به
فحاذر الناس واصحبهم علي دخل *

49 وَإِنَّمَا رجل الدنيا وواحدها
من لا يعول في الدنيا علي رجل *

50 وحسن

---

in utroque Cod. Ibn Huggia, quorum altero usus fuisse videtur Cl. Editor. vid. præfat. In MS. A pro في جادث legitur في الحوادث

48 ادني افعل من دنا الشيُ دنوا اذا قرب منه وحاذر امرٌ من حاذرت الشي اذا تحرزت منه خوفا من شره او من حاذرته اذا تاهّبت له قال ابن الغطان وقريب وانا لجميع حذرون وحاذرون فالاوّل من حذر اذا خاف والثاني اذا تاهّب.

49 الدنيا

48 *Infestissimus inimicorum tuorum, proximus est, cui confidis,*

Ideoque cave tibi ab hominibus, & socius esto ipsis in versutia.

49 *Enimvero ille Vir mundi est, atque unicus ejus phœnix,*

Qui non dependet in mundo a viro quoquam.

50 *Quod*

---

49 [الدنيا هي الدائرة التي نحن فيها] الواحد الذي لا ثاني له وهو اسم فاعل من وحد وحدا اذا تفرّد وواحد الدهر وفريده وقريعه بمعني وهو لا ثاني له في معرفة احوال الزمان واهله ولا نظير له في الاخذ بالحزم في جميع ما يرومه ويعوّل مستقبل عوّل علي .

٥٠ وحسن ظنك بالايام معجزة
فظن شرا وكن منها علي وجل *

٥١ غاض الوفا وفاض الغدر وانفرجت
مسافة الخلف بين القول والعمل *

٥٢ وشان

حلي فلان تعويلا اذا اتكل عليه في اموره
معتمدا علي افعاله

℣. 49 MS. Abi Gjumat legit فانما & in margine Codicis Ibn Hugg. Warner notatur الصحيح فانما *vera lectio* est فانما, similiter in Hist. Tim. p. 41, ubi hic versiculus citatur, legitur فانما.

٥٠ الوجل مصدر وجل وجلا اذا خاف من امر
وحذره

℣. 50 Pro أَوْ كُنْ ex MSS. fide legendum وَكُنْ monet S. Clericus de Prosod. Arab. p. 64, conspirant MSS. Leid.

٥١ غاض

50 *Quod bene opinaris de hominum moribus*, (animi) *quædam impotentia est;*

At tu opinare malum, & de iis tibi cave.

51 *Decrevit fides, accrevitque dolus, ac magno hiatu diductum est*

Intervallum discriminis inter dictum & factum.

52 *Et*

---

51 غاض الماء غيضا اذا انقص وذهب في الارض وغاضه الله واغاضه اي اذهبه يتعدى ولا يتعدى ومن المتعدي قوله تع وغيض الماء والوفاء مصدر وفي بالعهد وفآ اذا حافظ

٥٣ وشان صدقك عند الناس كذبهم
وهل يُطابِقُ معوج بمعتدل *

٥٣ ان

حاوط عليه حتي اتمه وفاض كل سائل كالماء اذا طغي وكثر حتي سال من جوانبه ما هو فيه ويقال فاض الخير فيضا اذا كثر ويقال فاض وفاضت نفسه اذا مات والغدر مصدر غدر غدرا اذا نقض العهد ولم يتمه والانفراج الشعة بين الشيئين من فرج بينهما اذا فتح وابعد احدهما من الاخر او من افرج القوم للرجل اذا اوسعوا له فيما بينهم والمسافة البعد او اسم مكان للانعال لانها من ساف الدليل سوفا اذا شم التراب في الفلاة ليعلم اَعَلَي قصد هو ام لا واسم مكان للهلاك

52 *Et dedecorat veracitatem tuam apud homines falsitas ipsorum;*

Num enim congruat incurvum recto?

53 *Quod*

للهلاك لانها من ساف سوفا اذا هلك لان المساوف تكون سببا للهلاك والخُلف اسم من اخلف الرجل اذا اكذب في وعده او اذا وجدته مخلافا للوعد او من اخلفت الناقة اذا لم تلقح والنجوم اذا لم تمطر والبكال قريب.

52 [الصدق خلاف الكذب وهو الاخبار بما يطابق الواقع في نفس الامر عند تقديم الكلام يطابق مستقبل طابق الشيء الشي

53 ان كان ينقع شي في ثبادهم

علي العهود فسبق السبق للعذل *

54 يا

الشي اذا وافقه وساواه واعوج الشي اعوجاجا اذا كان مجتنبا غير مستقيم [اعتدل الشي اذا استقام والمعتدل المستقيم.

v. 52. Notat Cl. Poc. Schol. legere يطابق forma passiva, sic & in Cod. Ibn Hugg. Warner.

53 الثبات مصدر ثبت الرجل في مقامه ثباتا اذا لزمه ولم يبرح عنه وثبت القول والامر ثباتا وثبوتا اذا صح والعهد هو اليمين الذي يجري بين المتعاهدين وقد يطلق على الذمة والوصية والحفاظ والسبق مصدر سبقه غيره *

53 Quod ſi proſit quidquam ad ſirmandos illos

In ſervandis pactis, equidem potior eſt gladius querelâ.

54 O

غيره اذا تقدمه وقد سبقه سبقا اذا وصل الي الغاية قبله.

Vſ. 53 Obſervat Cl. Poc. in MS pro ينفع legi ينجع; ſimiliter in MSS. A, Demamini & Abi Gjumat legitur ينجع, in utroque vero Codice Ibn Huggia eſt ينفع, in textu, ſed in Margine Cod Warner. notatur الصحيح من كلام الناظم او كاتب ينجع Poëtam procul dubio ſcripſiſſe ينجع, in ſcholiis quoque utriusque codicis legitur ينجع. Commendat hanc lectionem præter codicum auctoritatem non-tantum quod نجع cum في contrui ſoleat (ut omnes Codices MSS legunt non من ut in MS. legi notat Poc.) ſed & quod altera lectio ينفع ex Gloſſa videatur orta, conf. Scholion Abi Gj. ينجع مستقبل نجع الطعام او الوعظ نجوعا اذا نفع واثر في الانسان.

54 يا واردا سور عيش كله كدر
انفقت صفوك في ايامك الأُوَل *

55 فيم اقتحامك لج البحر تركبه
وانت يكفيك منه مصة الوشل *

56 ملك

54 [السور البقية يقال اذا شربت فاسبر اي ابق شيا من الشراب في قعر الاناء] كدر الشي كدرا اذا لم يصف ويجوز ان يكون من كدر الشي اذا تحدر من علو الي سفل وصفا الشي صفوا اذا خلص

℣. 54 Monet Poc. MS. *habere cadaran*, *per Fatam secundæ.* In utroque Cod. Ibn Hugg est كدر, reliqui Codices hic vocalibus carent *Legendum* præterea monet الأُوَل, *non*, *ut in impressis* الاوّل, *quod*

54 *O tu! qui haurire geſtis reliquias vitæ; (quæ) totæ ſunt turbidæ,*

Perdidiſti limpidiorem partem tuam in diebus tuis primis.

55 *Quamobrem præcipitem dederis te in profunda maris, quòd navigas,*

Cum ſatis ſit tibi ex eo ſorpſiſſe paululum?

56 *Reg-*

---

quod nec versus patitur. uterque Codex Ibn Hagg. legit الاول.

55 الاقتحام مصدر اقتحم الامر وقحم فيه قحوما اذا
رمي فيه نفسه من غير مهلة؛ ضربة Zam. روية؛ G. ولا
فكرة في عواقبه واقتحمته في الامر الشديد
فانقحم واقتحم ادخلته فيه فدخل والبحر
خلاف

٥٦ مُلْكَ القناعة لا يخشى عليه ولا
يحتاج فيه الي الانصار والخول *
٥٧ ترجو البقاء بدار لا ثبات لها
فهل سمعت بظل غير منتقل *
58 ويا

خلاف البر الجوهري سمي بذلك لعمقه
واتساعه والمصّة مصدر مصّ المآء او اللبن اذا
شربه شربا رفيعا (رقيقا .Cam) وهو بعض
العبّ والوشل المآء القليل وقال الخليل الوشل
مصدر وشل المآء وشولا ووشلا ووشلانا اذا
قطر من صخرة او من جبل او سال منهما
سيلانا خفيفا.

℣. 55 MS. A pro اقتحامك habet اعتراضك.
٥٦ يحتاج مستقبل احتاج اليه اذا اضطر الي
غيره في الحاجة واصله من جاح الله مال
العين جوحا اذا اهلكه فاحتاج الي غيره
والانصار

56 *Regno contenti animi haud metuitur quidquam, nec*
Opus eſt in eo adjutoribus miniſtrisque.

57 *Speras perenne quidquam in domo, cui non eſt firmitas ulla,*
Et audiſtiné de umbra, quæ immutata maneat?

58 *Et*

والانصار جمع قلة لناصر وهو المساعد علي
دفع مضار الاعداء ومقاساة الاهوال والخَوَل
جمع حوليّ وهو الراعي الحسن القيام علي
المال وقياسه حوالي والخَوَل ايضا مّا يدور
حول الانسان من العبيد والخدام وغيرهم من
الحاشية يستوي فيه المفرد والجمع والمذكر
والمونث وقيل مفرده خايل.

℣. 56 MS. A. pro ملك legit كنز.

57 ترجو مستقبلا يجوز الامر ورجيته رجا
ضد

58 ويا خبيرا على الاسرار مطلعا
اصمت ففي الصمت منجاة من الزلل *

59 قد

ضد ييئس منه وقد يقال رجوت الشيء اذا
خفت منه قال الله تعالى ما لكم لا ترجون
لله وقارا (Sim. Cor. in Hinckelm Sur. 71. 12.
sed Mar. في الله) اي لا تخافون عظيمة
والدار معروفة وهي هنا الدنيا والظل خلاف
الضح او هو الفيء الذي يكون لشجرة
او جدار او نحوهما وقال يعقوب ابن
السكيت الظل بالغداة الى الزوال والفيء من
الزوال الى الغروب.

℣. 57 MS. Abi Gjumat initium hujus versiculi ita legit, ترجو الخلود بدار لا بقاء بها utraque lectio ex Glossa videtur orta, conf. Scholia. A.G. ad priorem

58 *Et ô conſcie, qui abſcondita ex alto perſpicis,*

Tace, erit cum in ſilentio refugium (eſt) ab errore.

59 *Du-*

الخلود مصدر خلد في الجنة اي بقا vocem ſic لا ثبات لها اي لا بقاء لها, Ibn Hugg. ad poſter. فيها

58 [الخبير العالم] المطلع اسم فاعل من اطّلع على الامر اطلاعا اذا اشرف عليه وعرفه واصمت امر من صمت صمتا اذا امسك عن الكلام فسكت والمنجاة اسم مكان من نجا نجاء اذا سلم من مكروه او اخلص من شدة ويجوز ان يكون اسم مصدر منه والزلل مصدر زللت وزللت زلا وزللا وزلولا وزليلا

اذا

٥٩ قد رشحوك لامر ان فطنت له
فاربا بنفسك ان ترعى مع الهمل ٭

اذا سقطت في طين او كلام كذلك.

℣. 58 MS. A pro خبرا legit امبنا , & pro الزلل habet الخلل, notat Poc. *MS legere* اصمت sed MSS. utrumque Ibn Huggia, & Abi Gjumat, legunt أصمت.

٥٩ رشحوك من الترشيح وهو التربية وحسن القيام علي المال وغيره من قولهم فلان يرشح للامر اي يهيا له ويربى عليه وفطن للشي ويفطن له اذا فهمه بسرعة [واربا قال ابوزيد ربات الشي اذا حفظته والمربا السمرقبة

59 *Dudum promovissent te ad dignitatem, si animum applicuisses illi,*

Sed cave tibi ipsi, ne pastum incedas cum grege qui, vagatur sine pastore.

ويقال لمكان البارى الذى تقف عليه (فيه .Gj)

سربا والهمل الابل المهملة لا راعي سوا

كان ذلك ليلا او نهارا والنفش للغنم مثله

لكنه لا يكون الا ليلا.

✝f. 59 MS. A. pro لو legit لو, & uterque Codex Ibn Huggia, (unde habetur in edit. 1629) in margine vero codicis Warner legitur الصحيح من كلام الناظم ان فطنت به Poëtam procul dubio scripsisse ان.

N O T Æ.

Verſ. 1. Notat Abu Gj. in Comment. *Poëtam voce* عطل *hic ſignificare, ſe a Veziratu depulſum eſſe: ſolent enim*, inquit, *cum præfecturam gerunt, torquati procedere.* فالعطل اما كناية عن طرده من الوزارة والعادة من التلبس بالولاية. eodem tendit Cl. Gol. ab M. Ancherien citatus. conf. verſ. *Amaræ* in excerpt. ex Abulf. p. 17. quo fortunas *Alidarum* deplorat, & verſ. ex Hiſt. Sarac. p. 239, ut leguntur in Comm. Cel. Schult. in Job. p 536. Hinc quoque mens Poëtæ percipietur. vult ſcil. ſe firma mentis ſuæ prudentia ſtatum ſuum atque exiſtimationem, eo tempore quo rebus adminiſtrandis admotus fuit, tuitum fuiſſe: eumque poſtea, remotum licet ab illa provincia, eadem tamen prudentia ſartam tectam tenuiſſe. Sic fere Abu Gjumat. Fueritne autem Poëta, cum hoc carmen componeret a Veziratu depoſitus.nec ne, ſilent Auctores; Ibn Chalican tantum dicit, *eum Anno* Heg. 505 *hoc poema compoſuiſſe, in quo ſtatum ſuum deſcribat, & de fato ſuo queratur:* unde tamen quis ſuſpicari poſſet, Poetam tunc officio privatum fuiſſe.

Verſ. 2. Senſus verſiculi eſt, inquit Abn Gjumat, *ſe a munere licet depoſitum, ſolis tamen inſtar ejusdem nunc gloriæ participem eſſe, ac antea cum rebus adminiſtrandis adhiberetur*; addit Schol. وهو شبيه في المعني بقول ابي العلا المعري يمدح بعض روساء زمانه لانه قال بعد ان ذكر جملة من وصاف

اوصاف مجد ابايه وعدة وقايع كرم اوايله

جمال ذي الارض كانوا في الحياة وهم
بعد الممات جمال الكتب والسير *
وافقتهم في اختلاف من زمانكم
والبدر في الوهن مثل البدر في السحر *

Decus hujus terræ fuere in vita sua, &
Post mortem ornarunt libros & chronica.
Æquasti illos [Majores sc. tuos honore] non obstante temporis differentia,
Uti Luna circiter mediam noctem similis est Luna tempore matutino.

Versio posterioris versiculi est Cl. Poc., qui priorem non profert, & judicium Sephadii de elegantia utriusque Pöetæ addit.

Vers. 3. القامة est inf. Conj. IV. verbi قام, Hebr. קום, quæ radices egregie conspirant; speciminis ergo paucis conferamus. قام بعده, *stetit post illum* pro *successit*, Abulph. p. 272. قام ولده بعده بالملك *regno post ipsum felicissime præfuit filius* احسن قيام conf. exc. ex Abulfeda. p. 18. قام ابنه بالملك بعده Simil. 2 Chron. 21: 4. ויקם יהורם על ממלכת אביו (ubi Syrus & Arab. eandem radicem adhibent) & Ex. 1: 8. قام له *stetit surrexit et* pro *assurrexit* Abulph. p. 354. ubi quis interrogatus, *Nonne vides regem, quare non assurgis?* كيف لا ينهض ونقوم له *respondet*, لا

لا اقوم لعبد عبدي *non assurgo servo servi mei*, simil. p. 363. confer. Lev. 19. 32 מפני שיבה תקום Gen. 31: 35 alibi.

Præterea, usu *commorandi*, ut hic, occurrit apud Muten.

ما مقامي بارض نخلة الا كالمقام المسيح بين اليهود *

Mora mea *in terra Nahlah* (qui pagus est prope Baalbec) *est sicut mora Messiæ inter Judæos.*

de *bonis* quoque adhibetur *cum domino suo permanentibus*, Locm. fab. 21 in fine. simili usu Hebr. קום oc. Gen. 23: 20. Lev. 25: 30. 27: 19.

Transf. اقام *stare fecit*, *condidit cœlum*, Abulph. p. 84. ut הקים de terra Prov. 30: 4. *statuit*, *erexit machinas belli contra urbem*, Salad. p. 72. اقام عليها المنجنيقات. conf. Jes. 29: 3. והקמתי עליך מצרות. *stare fecit disposuit stationem quæ hostes observaret*, اقام عليهم يزكا يحرسهم Salad p. 151. conf. Jerem. Cap. 51: 12. הקימו שמרים. *constituit vicarium*, Tim. p. 24. *quandi se aliquo conferebat* (Timur) *constituit sibi Samarcandæ vicarium*. add. p. 62. in fine & Exc. ex Abulf. p. 10. *sic moderamen palatii obtinuit quoque Saladinus* &c. و اقام فيه *cui præposuit Bihadinum Karakousjum*, conf Jud. 2: 18. כי הקים להם יהוה שפטים 1 Reg. 14: 14. והקים יהוה לו מלך על ישראל add. Jerem. 30: 9. Amos. 2: 11. ubi Syr. Ar. Chald. eandem fere radicem retinent, quemadmodum & Gr. κατέστησεν Act. 6: 3. 7: 10. alibi a Syro אקימה ab Ar. يقيمه redditur, conf.

&

& Chald. הקים Dan. 6: 2, 3. Nec omittendum hanc rad. usurpari de militibus strenue *pugnantibus*. Salad. p. 85. in fine. *Et quotiescunque vir ex illis occideretur, stetit alius in loco ejus* (eum occupavit) وهم قيام عوض الجدار *immotique persiterunt. ad instar muri*. Tim. p. 138. cit. Har. 3. 122. *undenam ipsis series connexa nostrorum exercituum.* (وقـــوة القيام بتظافرنا) *atque robur standi depugnandique nobiscum.* conf. Ps. 89: 44. ולא הקמתו במלחמה.

Unde Bagdadum Zaura dicatur docet Schol. conf. Cl. Poc. in Not. & Cel. Schult. in Ind. Geogr. v. Bagdadum. sic & in Diw. Hud. *navis* زوراء audit لاعوجاجها ob *curvam figuram* ejus.

De sensu versiculi sic Schol. اقامتي في بغداد لاي شي ولا سكن لي بها ولا علاقة لي فيها *Quare diutius Bagdadi morarer, ubi nec habitaculum mihi est, nec quicquam ad quod amor propendeat.* Verba sc. لا ناقتي فيها ولا جملي proverbialem continent loquendi formulam, de cujus origine Abu Gjum. hæc habet اصله على ما قال صاحب الالسن للحارث بن [illegible] لما قتل جساس بن مرة البكري كليبا [illegible] ربيعة رئيس بني تغلب وطلب مهلهل اخوه بني بكر بن وايل بدمه وثارت الحرب بين بني وايل اعتزل الحارث الحرب وعزله سعيد بن مالك بن ضبيعة على القتال فقال لا ناقة لي في هذا ولا جمل فارسلها مثلا.

Eam repetendam esse, quemadmodum, narrat Auctor libri cui nomen Margaritæ, ab Haritho f. Abbadi Becrensi. Is, sc. cum Gelasus f. Morræ Becrensis Kelibam f. Rebiæ principem Thalebitarum occi-

cidiſſet, *& Mohalhel frater occiſi a Becritis filiis Vail vindictam quæreret*, *bellumque inter filios Vail concitatum eſſet*; *a bello abſtinuit*, *quam ob rem cum reprehenderetur a Sagnido f. Malech f. Chabigna*, *dixit*, NEQUE CAMELA MIHI IN HOC BELLO NEQUE CAMELUS, *quod inde in proverbium ivit*. brevius hæc Cl. Gol. in Adagiis p. 139. ſolent autem Arabes hac formula uti, ut Cl. Poc. ex Schol. notat, لا ناقة لي في هذا ولا جمل تبريٌ عن الشي في *cum oſtendere volunt nihil ſibi eſſe cum re vel negotio aliquo*, *vel illud penitus a ſe remotum cupiunt*. addit Ibn Hugg. exemplum.

قال الراعي

وما هجرتك حتى قلت معلنةً

لا ناقة لي في هذا ولاَ جمل

Nec deſerui te antequam palam diceres,
Neque camela mihi hic neque camelus.

Verſ. 4. عُرِّيَ paſſ. conj. 2[de] a عري, quod in 1. & 2. conj. de *manſione hominibus nuda* a Lebido in Moall. v. 2. & 11. uſurpatur, ubi ad v. 11.

عريت وكان بها الجميع فبكروا منها

Hominibus nudatæ ſunt (manſiones), *fuit in iis quidem multitudo ſed ſummo mane exiis abiere*.

Na

Nahaſ. ita in Schol. عريت اي خلت من اهلها وهـذا تمثيل كانه جعل سكانه بمنزلة اللباس لها لانهم يغشونها بابلهم ومواشيهم an huc referend. Gen. 42: 10, 12. ערות הארץ, quod Fag. Vatabl: Menoch. (teſte Pol in Syn:) explicant *qua parte nudi & minus muniti ſumus* vid. & Belgæ in Not. Marg. adeo ut hæc phraſis *de locis defenſione militibus vacuis intelligenda ſit?*

Notanda & Gloſſa apud Gjeuh.

اَعْرَاهُ صديقه اي تباعد عنه ولم ينصره

in 4. Conj. dicitur יעור *illum ſocius, id eſt, ab ipſo receſſit, nec adjuvit ipſum,* (Cam. اعروا صاحبهم تركوه) quibus conferri meretur Pſ. 141: 8. אל תער *ne denudes, ne deſtituas tuo auxilio.*

Nec ſequentia ex Gjeuh. prætermittenda videntur.

العَرْوَة من الشجر الذي لا يزال باقيا في الارض لا يذهب وجمعه عُرىً وتشبه ...
من الناس قال مهلهل

خلع الملوك وسار تحت لوايه
شجر العُرَى وعراعر الاقوام

عروة de arbore uſurpatur, quæ ſuperſtes manet in terra, nec perit, cum plur. عُرى, *qua cum comparatur multitudo hominum, dixit Mohalhil*

 De-

Deponit reges, & signa ejus sequuntur.
Arbores perennes, & nobiles populorum.

Conf. Ps. 37: 35. & ad eum Cel. Venema in Comm. In sensu versiculi nihil obscuri. *Assimilat se* (verba sunt Cl. Poc.) *ensi nullo ornatu adjectitio, sed sua solum præstantia commendato.* sic & Schol. qui addit,

وما احسن ما كشف ابو العلا
المعرّي هذا المعني بقوله
وان كان في لُبْس الفتي شرف له
فما السيف الا غمده والحمايل *

Quam egregie Abu'lOla hunc sensum illustrat, cum dicit.

Quod si in vestitu viri consisteret gloria ejus;
In gladio sola vagina & baltheus spectarentur.

conf. & Ham. p. 484 &c. ذهب الذين ubi eadem fere figura.

Vers. 5. صديق Pehil a صدق, Hebr. צדק, h. l. *sincerum amicum* notat, *qui ore & re se talem præstat;* unde صَدِيق hic v. 52. كَذُوب opponitur, (ut Hebr. שקר דבר צדק Ps. 52: 5. pro qua voce Arabs. كذب adhibet Ps. 53: 17. conf. Cel. Schult. Anim. in V. T. 370. 371.) & in Diw. Hud. صدوق & كذوب, quamvis usu diverso, opponuntur.

قري

ترى عبد بن زهرة صادقا فيهم اذا كذبوا

ubi Schol.

كذا ترى عبد بن زهرة &c. كذو جبنوا وهربوا

فهو صادق لا يجبن *fic videbis Abdum* f. *Zabrah veracem (ftrenuum, in iis, quando trepide fugiunt.* conf. כזב Jef. 58: 11. vid. Cel. Schult. comm. in Prov. p. 211. Sic صدق τῷ كذب fæpe opponitur, ut in verficulo quem citat Ibn Hugg.

قال ابو نواس

اذا امتحن الدنيا لبيب تكشفت
له من عدو في ثياب صديق

Quando prudens mundum explorat detegitur ipfi ut hoftis fub vefte veri amici.

[illegible] ex Conj. VIII rad. شكي Promifcue, inquit Schol. apud Cl. Poc. infervire poteft hæc forma 4 ufibus, ut fit 1°. infin. feu nomen verbale 2°. participium paffivum, 3. nomen temporis, 4 nomen loci, nulla enim inter hæc 4, hac in forma, differentia.

Obfervatio, quæ & in L. Hebr. non fine lucis acceffione, applicari poffe videtur.

E. G. מִשְׁבָּר eft Pf. 69: 3. nomen verbale, fed 1 Reg. 22: 25 eft part. in Hophal. fic מֻשְׁחָת Prov. 25: 26 eft part. in Hoph. & forte Mal. 1: 14. ubi vid. Cel. Ve-

 ne-

nema in Comm., ſed cum aff. שִׁמְחָתָם Lev. 22: 25. videtur eſſe nomen verbale.

Nec ad paſſiva tantum, ſed & activa ſeſe extendere videtur hæc obſervatio. Conf. Cel. Schult. Har. 6: 215. Rever. van Wanen in ſpecim. Philol. p. 15. ſic مدخل Golio eſt *Nomen Actionis* rad. دخل, *locus & tempus ingreſſus, veſtibulum, porta.* add. مصرع Ham. p. 412. & Abu Gjum. in Schol. ad v. 58. v. منجاة ſimil. Hebr. מִסְגֵּר eſt locus incarcerationis, Jeſ. 24: 22. 42: 7 alibi. ſed 2 Reg. 24: 14, 16. Lexicographis partic. Conj. Hiphil. add. מַשְׁמִיר, מִקְּדָם Ex. 12: 40. מושב &c. confer. ea quæ verbo ad voc. منتهى.

حزن dolorem notat ongo eſt in حزن *terram duram ac ſalebroſam* ſignificante, vid. Celeb. Schult. Har. 2. p. 100, ſimili fere figura qua *ſalebram triſtitiae* dixit Valerius Maximus L. 6. c. 9. *ſemel duntaxat vultum mutavit perquam brevi triſtitiae ſalebra ſuccusſum: in Oriente* vero, (verba ſunt Celeb. Schult. Har. 2. p. 109. *id cui quid comparatur eo ipſo quoque nomine ſignatur.*

منتهى a Conj. VIII. rad. نهى eſſe *infinitivum cum mem præform* dicit Abu. Gj. vid. Celeb. Schult. Ham. p. 510 579. & Har. 4. 56. *dicitur*, pergit, انتهى الامر *res* انتهى اذا بلغ غايته *cum pervenit ad terminum ſuum*, notat Ibn Hugg. قال ابن دريد

وكل شي بلغ الحد انتهى

integer verſus eſt

فاني امت وقد تبلغت لذتي وكل شي بلغ
الحد انتهي *

Et si moriar ad finem pervenit voluptas mea, nam omnis res quæ ad ultimum terminum venit dicitur انتهى

add. Muten. Carm. 221.

جري معك الجاريون حتى انتهوا الي
الغاية القصوي جريت وقاموا *

Cucurrerunt tecum alii eo usque ut, dum pervenere ad terminum extremum (cursus) tu curras, ipsi vero defessi subsistant.

Vers. 6. Nexum hujus versiculi cum præcedentibus his verbis declarat Abu Gj. مراده ان يصف [illegible] *vult ostendere* [illegible] *fine, qui intelligitur ex dicto* [illegible] *procul abiens a meis.* De sensu sic Doct. Reiske in nota quam versioni hujus Poëmatis Germ. addidit, „Er legt seinem Camele, seinem Reisestuhle, und seiner Lantze ein Girren bey; dem ersten aus Ungedult und Schmertz, dem zweyten für Alter, —— Das Girren der Lantze ist das Geklappere, welches eine Lantze verursacht, die an etwas hartes, als in gegenwärtigen Falle, wieder die Höltzerne Reisewiege anschlagt. Simili fere figura Horat. Carm. Lib. 1. Ode 14.

Et malus celeri saucius Africo
Antennaeque gemant

ubi Com. vetus. *gemant* fragore & ventorum impetu, ut *gemuit sub pondere Cymba Sutilis.*

Vers. 7. Verbum عجّ inter plures, quas mittimus, notiones, habet & eam *clamandi*, cujus, quia hic occurrit, exemplum add. ex Ibn Doreid.

واوجب الحجّ وثنى عمرة من بعد ما عجّ
ولبّي ودعي *

Et imposuerunt sibi sacrorum Templi Mecc. celebrationem, iterantque visitationem sacram, postquam alta voce clamarunt, & dixerunt لبيك, *& Deum invocarunt.* Ubi Schol. العجّ رفع الصوت بالتلبية

Voces جبا الفي reddit Cl. Poc. *Ob id quod invenio* i. e. inquit „ quod patior vel quod subeo
„ laboris & difficultatum. الفي idem signifi-
„ cat inquit Cam. quod راي vidit, vulgo explica-
„ tur *occurrere*, *invenire*. In II^a & IV^a. conjug.
„ *ocre projicere*, denotat.
Similiter Abu Gj. his verbis in Scholiis omissis.

الفي مستقبل [illegible] اذا صادفه والمراد
هنا ما يقاسيه من المشقة

Consentiunt Demamin. & Ibn Huggia, Doct. quoque

que Reisk. in versione German. verba وعج بما القى reddens, *und für ungedult wegen meiner Begegnusze murrete.* Cl. vero Golius verba بما القي من كلاكلي vertit *quod attingerem stapedes meos.*

Ratio forte eadem Virum Cl. movit, quæ Sephadium, teste Cl. Poc. impulit ad Poëtam Tautologias insimulandum, cum nihil aliud (verba sunt Cl. Poc.) sonare videatur عج من كلاكلي quam „ ضج نضوي
„ sc. *murmur*, vel *questum camelorum suorum:* sed
„ tuetur Al Damaminius Poëtæ partes, & minus a-
„ cutum cernere judicat illum, qui nequeat ex his
„ verbis diversos sensus elicere; dum sc. priora ip-
„ sum Camelum respiciant, posteriora Dominum,
„ qui eas subiit difficultates & molestias, ut vel ipsi
„ Cameli non sua solum causa, sed & illius شفقة عليه
„ *præ misericordia erga eum* tot passum mala, que-
„ rantur & ingemiscant.

Hinc sensus satis planus. Addatur ex Ibn Hugg.
وقد سبق الي هذا الشريف الرضي بقوله

وقد مررت علي منازلها وذيلها بعد البلى نهب *
ووقفت حتي ضج من لغب نضوي وعج بعذلي الركب *
وتلفتت عيني فمذ خفيت عني الطلول تلفت القلب *

Et præterii mansiones eorum, & domus manu Tribus Balja direptas.
Et substiti, usque dum strepitum ederet præ lassitudine camelus meus, & alta voce reprehenderent me comites mei,
Dum fluxit se oculus meus, & simul atque a me occultata essent vestigia mansionum retro inflexit animus.

Subjungit وحسن الاستعارة في تامة القلب لا يخفي حسنها على من يستحلي محاسن الادب.

Vers. 8. De بسطة كف præter Schol. cit. a Poc. conf. Tebleb. Har. 6. p. 241. rad. sc. بسط ut Schol. monet omnis rei *expansionem*, *amplitudinem* notat; qui eum in finem Cor. Sur. 2. 248. citat. unde varie adhibetur, ad rem nostram facit quod Deus in Nawabig القابض الباسط audiat hoc in versiculo.

مراقبت القابض الباسط وكن المقسط لا القاسط *

Time Deum & justus esto, non deflectens a justitia.

ubi Schol. القابض الباسط اسمان لله اي قابض الارواح عند الممات وباسطها في الاجساد عند الحياة قيل قابض الرزق اي مضيقه وباسطه بالاطلاق.

Duplici ergo ratione exponitur, posterior placuisset Marr. qui verba Cor. Sur. 2. 246. والله يقبض ويبسط reddit, *Deus autem contrahit*

bit & extendit manum suam negando vel concedendo opes cui vult conf. Sur. 5. 73. بل يداه مبسوطة ينفق كيف يشاء *quin imo* vert. Marr.) *manus ejus extensæ sunt, dilargitur quomodo vult*. Alia phrasi Muten Muhammedem laudans, dicit eum esse اطولها باعا *longissimum eorum orgya* ubi Wahid طول الباع مما تمدح به الكرام

يقال فلان طويل الباع اذا امتدت يده بالكرم

ويقال للئيم ضيق الباع prius Cl. Gol. in Lex. ex Schol. Muten. notavit, sed non posterius, *avarum dici arctum orgya*, quia Codex MS. Wahid. ubi illud occurrit, tempore Cl. Golii nondum ex oriente allatus erat.

Cæterum de nexu versiculi cum præced. observat Abu Gjurrat, Poëtam hic causam exponere velle, quæ ipsum moverit, ad molestias, versibus præcedentibus memoratas, forti animo subeundas; opum sc. tot tantarumque possessionem, quantæ statui locoque tuendo, seseque in iis pro dignitate gerendo sufficerent.

Vers. 9. In sensu versiculi nihil obscuri. Proverbium vero, quo in fine utitur Poëta, ad Amralkeisum tanquam auctorem refert Schol. cujus versiculum cum quibusdam præcedentibus profert Doct. Reiske Not. in Taraph. p. 59. unde ad alios transiisse addit Schol. E. G.

قال عبيد ابن الابرص

ولو لاقيت علباء بن عمرو

مرضبتة

رضيت من الغنيمة بالاياب *

Sed quum occurro Aliâo f. *Amru.*
Loco prædæ contentus sum reditu.

quia sc. ut videtur, *adeo strenuus* fuit.

De sensu Proverbii addit Ibn Huggia, وهذا المثل يضرب لمن أخفق مسعاه وطال سفره وتمنى العود الى وطنه.

De eo dici, qui scopo excidit, & post longa itinera reditum ad lares domesticos ut bonam portionem petit; Abu Gjumat vero dicit وهو: هذا مثل يضرب عند الخيبة من الامر المطلوب *hoc proverbium usurpari, quando quis re quam ambivit frustratur.*

Unum alterumve exemplum addamus.

Tim. p. 365. *servit enim incolumem suum reditum esse dimidium prædæ, quemadmodum dicitur,*

ايابك سالما نصف الغنيمة وكل الغنم في النفس السليمة *

Reditus tuus incolumis est *dimidium prædæ, & omnis præda animæ respectu est incolumitas.*

i. e. cum anima incolumis servata est, fat prædæ est reportatum (conf. Hebr: נפשו למשל Ezech. 33: 5, 1 Sam. 19: 11. 2 Sam. 19: 6.) add. p. 83 initio. paulo aliter Muten. Carm. 220. quo Saifoddaulæ victoriam canit de Græcis reportatam.

يَسُرُّ بما اعطاكَ لا من جهالةٍ ولكنّ مغنومًا
نجا منكَ غانمُ *

Gaudet (Græcorum Dux) *ob id quod dedit tibi, nec temere, cum enim prædæ expositus fuerit, pro præda sibi reputat quod evaserit.*

Verf. 10. De voce وذي quædam ex Ibn Huggia proferamus, quæ Scholiis inferere non licuit الواو واو
ربّ قال الشيخ بدر الدين محمد بن مالك
ربّ حرفُ تقليل وقد ياتي للتكثير وتختص
بالنكرات نحو ربّ رجل —— وتحذف
ربّ بعد الفاء وبل ويبقى عملها وذلك قليل
وبعد الواو كثير

واو ربّ الواو *Waw hic est* وواو ربّ *, dixit Bedruddin Muhammed f. Malich,* ربّ *esse particulam diminuentis, i. e. quæ ad paucitatem designandam adhibetur quamvis etiam multitudinem designet, & potissimum adhibetur in sensu indefinito, E. G.* ربّ رجل *interdum vir aliquis, —— rejicitur vero illud* ربّ *post* ف *, ejus tamen potestate manente, licet minus frequenter, sæpius vero post* و *,*
وذي اصله ذو وانما انجر لانه pergit
احد الاسماء الستة المعتلة
المضافة التي تعرب بالواو رفعا وبالالف
نصبا

جرًّا وبالها نصبا & ذي est 'a ذو *vocali kesra vero afficitur, quoniam e i ex sex nominibus* (Abu Gjumat quinque memorat, vid. Gram. Arab. Erpenii l. a Cl. Poc. cit., p. 165 edit. Cel. Schult.) *quæ nun ob constructionem abji unt* &c. vid. Gram. Erp. l. c. *addit* ذو *significatione* الــــذي *in idiomate Tayitarum* طي ... *venire, profert exemplum ex* لحماسي *a. nim. quodam in Hamala reperiundo.*

فان الماء ماء ابي وجدّي وبئري ذو حفرت
وذو طويت يريد الذي حفرت والذي طويت.

Conf. Tebriz. cit. a Chieb ... ad Har. 2. p. 75. observat præterea *sapius* صاحب بمعني *eadem notione usurpari ac* صاحب ut ذومال *possessor opum.* وتعيّن أن ذو هي التي بمعني صاحب *qua notione procul dubio hic apud Tograyum occurrat.*

In structura autem verborum occurrit primo معتقل مثله de qua Demamin. cit. a Cl. Poc. se nescire, ait, num construi alias soleat verbum اعتقل cum ب nam in lexicis legi اعتقل رمحه non برمحه & hic potius locum habere ل, quod لام التعدية *Lam auxiliare dicitur,* ut in eo ضرب زيد لعمرو *Zaidus verberavit Amrum.* Cl. Poc. reddit *sibi simulem.* hastam sc. longam & teretem, ut in Notis explicat, cui, illum ob proceram & erectam corporis staturam assimilaverat. Convenit, ni fallor Ibn Hugg. وقوله مثل معتقل مثله من لا يجاني ... استغني بمثله ... قومه

قويم طويل معتدل & *dictum ejus* مثل *contractum est*, *intendit enim idem voce* ممثلة *ac si dixisset, cum hasta firma, longa, recta.* Addit, ومثله قول ابي تمام

وركب كأطراف الاسنة عرّسوا علي مثلها
والليل تسطو غياهبا *

Et comitatus sicut extremitates cuspidum (longitudine) consederunt supra illis similes (camelos), noctis autem tenebræ cum vi insultabant.

pergit Sch. فاستغني بقوله مثله (مثلها) عن ان يقول علي نوق كأطراف الاسنة versionem vero Cl. Golii *a simili suo* &c. qua هاب construi solet cum accus. assumere non ausim. Ad ultima autem verba ولا وكل hæc notat Abu Gjuma' ولا وكل معلوف على هباب ولا زائدة لتاكيد النفي المفهوم من غير كقوله تعالى غير المغضوب عليهم (in edit. عليهم) ولا [illegible] Voces ولا وكل *copulantur cum* هباب, *& لا redundat ad adstringendam negationem, ut in Cor. S* ur. 1: 7 &c. conf. Ps. 121: 4. Jes. 40: 28. Alias لا, לא omitti, ut in Moall. Lebid. v. 46. لم يبله ارضاعها وفطامها pro ولا فطامها, & Jes. 38: 18 vix est quod observem.

De nexu vero versiculi cum sequentibus monet Schol. Poetam prius socium describere, ejusque qualitates, in itineris comite desideratas enumerare; dein se ad eum flectere, eique statum suum, & votorum ad hoc tempus usque frustrationem exponere: quod

autem hoc versiculo orationem tam abrupte flectat, in eo Poëtam morem eloquentium inter Arabes imitari, qui in oratione sua a genere ad genus, ab una re ad aliam transire subito soleant.

Vers. 11. شدة a شد *firmiter constrinxit*, varie copulatur, cum باس hic & Tim. p. 83, cum *frigore dolore* &c. uti Syr. קטירא, a קטר nodavit, nexuit, vim, violentiam, e. g. *fluctuum* Act. 27: 41 notat. Radix quoque شد varia ratione transfertur, ad *iram* Abulph. p. 241. *timorem* ibid. p. 173 187 &c. egregie Salad. p. 129. *Hujus adventu* (Henrici Comitis) *crevere spiritus, eorumque lumbi corroborati atque succincti fuere* واشتدت ازرهم, conf. Jerem. 1: 17 ubi *accinctio lumborum* non tantum *promptitudinem* (ut *incincta Diana* Ovidio *expeditam* & *agilem* notat Ep. 4. 87. vid. A. Volsc & Heins. coll. v. 169) sed & *robur, fiduciam*, comprehendit, vid. Belgæ in Not. Margin. & Ill. Grotius ad Luc. 12: 35. Quo facere videtur, quod אזר Hebræum, quam rad. cum ازر confert Golius, cum חיל *robore* interdum construatur ut 1 Sam. 2: 4, Ps. 18: 33, 40. & cum שמחה *lætitia* Ps. 30: 12 conf. Tim. p. 39 & وسر سرورا شديد, *Lætatus fuit lætitia magna*, proprie *constricta*.

Notandum præterea Scholiastem مرق explicare per نفق, quemadmodum Ps. 18: 34 extat כטיט ארקעם pro quo 2 Sam. 22: 43 legitur ארקעם.

Vers. 12. de Rad. غري consul. Celeb. Schult. Comm. in Prov. p. 419, 420, unde elegantia Poetæ hoc & 30 vers. satis patebit, conferre liceat & hæc

ex Gjeuh. حكي ابو عبيدة عن خالد بن كلثوم غاريت بين الشيين غرا اذا والصف قال ومنه قول القشري

اذا قلت اسلوا غارت العين بالبكاء غراء
ومدتها مدامع حفل ٭

Narrat Abu Obeid. de Haledo f. Keltum غاريت (Conj. III) *inter duas res, quando eas conjungo. Hæc ille. Hinc Cotzeir*

Quum dico tranquillo estote animo, agglutinatur oculus fletibus tanquam glutine, & extendunt eum hirqui lachrymis pleni.

Verf. 13. طرب *est commotio qua homo afficitur ob vehementiam doloris vel gaudii*, ut notat Ibn Hugg. ex Gjeuh. ex quo addit, quæ Scholiis inserere non licuit, وقد طرب قال الشاعر

وقراني (واراني Gj.) طربا في اثرهم طربه
الواله او كالمختبل ٭
واطربه غيره وتطربه قال الكميت
ولم تطربني بنان مخضب

واسل طراب تنزع الي اوطانها والتطريب في الصوت

وتحسبنه مرّة الصوت *&* *radix* طرب , *dixit* Poëta.

Et videbis me commotum (in MS. Ibn Hugg. Warner. Gloſſa interlin. eſt حركه , *poſt illos commotione mente percuſſi, aut ſicut mente captus.*

Conj. IV *eſt tranſitiva ut &* V. *dixit Alcomait.*
Non commoverunt me digiti bene tincti.

& Cameli طراب , *audiunt, qui conſuetam ſibi manſionem appetunt* —— *& conj.* IV. *de voce adhibita notat eam extendere cum elegantia.* utriusque uſus, quem meminit Schol. exempla addamus, ab Abulph. p. 105. *Jezidus Imperator cantu cujusdam ſervæ Habbabæ commotus* dicitur وقد طرب دغنى حبابه , Ham. p. 559 ex D.w Hud. *continuet ſine Echo vocis meæ* —— *ad vocalem Echo Lailæ* ويطرب يهتش *lætabunda exſultare.* In ſummo dolore occurrit apud M iren. Carm. 232. quo luget mortem ſororis Saifoddaulæ

لا يملك الطربُ المحزونُ مَنْطِقَهُ
ودَمْعَهُ وهما في قَبْضَةِ الطَرَبِ *

Nec in poteſtate habet (frater) quippe commotus, contriſtatus, linguam & lacbrymas; ſed illæ ſunt in manu triſtitiæ.

يريق بلطرب هاهنا ما يُعاقه من الحزن ubi Wahid. eadem ergo notio diverſò adſpectu uſurpatur, cujus rei multa dantur in linguis exempla conf. Cel. Schult. in Clavi p. 283, 284 Orig. T. 2. p. 105—108 &c.

De ſenſu verſiculi Notam Doct. Reiske appoſuiſſe operæ pretium duxi. Der Dichter beſchreibt das Hin — und Herſchwancken, welches die Erſchütterung dererjenigen, die auf Camelen ſitzen, verurſacht. Das Camel ſchwankt im Gehn auf eine ausſerordentliche Art. P. Wanſleb, als der es in eigner Perſon erfahren, bezeuget ſolches in ſeiner Relation d'un Voyage fait en Ægypte p. 327 mit folgenden Worten: Comme c' êtoit la premiere fois de ma vie, que je fus monté ſur un chameau, mon eſtomac eut beaucoup de peine a s' accoutumer aux balancements, que me cauſoit la demarche extraordinaire de cet animal fantasque. J'avoue que de me voir ſur ce coloſſe ſans appuy, & comme en l' air, aſſis ſur une villaine barde, tenent les pieds dans deux cordes, au lieu d'etriers, & de n' avoir, pour toute bride, qu' une corde faite de filets de palmiers, qui me coupoit les mains, cela me ſembla la choſe la plus etrangere du monde.

Duos verſiculos ex pluribus quos citat Schol. addere liceat.

قال المتنبي

وعصابة مال الكرى برؤسهم ميل الصبا

بذوائب الاغصان

Et caterva hominum, quorum capita flexit vellicatio somni, sicut eurus flectit crines propendulos ramorum.

وقال ابن صرّمر

قلت وهم من نشوات الكري موائدٌ
كالسجد الركعٌ *
حثّوا مطاياكم وكم غاية قد فنيت بالأينق
الضلّع *

Dixi: & illi ab ebrietatibus somni jactati, ut inclinant se flectuntque qui pre.antur,
Incitate jumenta vestra, quot enim vicibus periere qui dum Camelis vehuntur nutant.

Vers. 14. *Vox* جلل *notat vilem, dixit Amrolkeis Filii Asad occiderunt Dominum suum, nonne omnis res præter illam* جلل *i.e. vilis, latiore quoque sensu magnum notat, quæ notio huic contraria est, prior autem hic intenditur.* hæc Abu Gj. in Schol. Alio ordine Gjeuh. الجلَلُ الامرُ عظيم قال

قومي هم قتلوا اميمَ اخي فاذا رميتُ يصيبني
سهمي *
فلئن عفوتُ لاعفونْ جللا واذا سطوت لاوهنن
عظمي *

والجلل

والجَلَلُ ايضا الهيّن قال امرء القيس لما قُتِلَ
ابوه الا كلّ شي سواه جَلَل *

اي هيّن يسير.

Vox جلل *notat rem magnam, dixit* &c. (vid. Cl. Poc. qui hunc verſum Latine vertit in Not. Miſc. p. 25, 26) *notat & vilem, dixit Amrolkeis, cum Pater ejus occiſus eſſet*. Nonne &c جلل *i. e. vilis, levis.* Nulla hic contrarietas. ſunt varii flexus ex eadem Origine *volvendi*; quemadmodum exempla evincunt. ſic in Hamaſa dicitur, l. a Cl. Poc. in Not. Miſcell. cit. p. 26. in marg. كل الذي لاقيته من بعده جلل صغير *omne quod offendi poſt illud fuit volumen parvum.* confer. Iſpahan. cit. a Celeb. Schult. Har. 4. p. 54. Quodſi *exponendum eſſet quicquid in hac victoria* من جلاله العظـ...ـة *illuſtris magnanimitatis* &c. talia non attendentes Grammatici contrarias nobis obtrudunt notiones.

Cæterum ſolus, ni fallor, Abu Gjumat hic voce جلل rem *vilem* intelligit, Ibn Hugg. contra الجلل الامر العظيم المهم الدهر *caſum magnum* vel *difficilem* reddit Cl Poc. convenit Cel. Gol. & Doct. Reisk. ultima verba vertens, du aber laſſeſt mich in einem ſchweren gefährlichen Vorhaben ſtecken.

Verſ. 15. Recte Cl. Poc. legere ex MS تنام عني vidimus. Similiter Poeta v. 38. عن, تنام عنهم inquit

quit Schol. (verba sunt Cl. Poc.) hoc in loco معناه التجاوز *prateritionem*, & *omissionem* vel *neglectum denotat*, idem enim valet ac si dixisset اتجاوز امري و تنام *an negotium meum negligis habes & dormis*? unum alterumve exemplum ex Motenabb. addamus ad rem ante oculos ponendam. Carm. 220. dicit v. 22.

وقفت وما في الموت شك لواقف كأنك
في جفن الردي وهو نايم ،

Stetisti (immotus in pugna) licet mors stanti minime dubia esset, ac si tu ipsis ejus (oculis) *exciti esses, isque (mors) dormiret i. e. te negligeret*, ubi sine عن occurrit.

Et Carm. 252. quo يهجو كافورا

نامت نواطير مصر عن ثعالبها فقد بشمن
وما تفنى العناقيد ،

Dormiunt vineæ custodes (Magnates) *Ægypti de vulpibus* (servis) *ejus i. e. negligunt eos, ac jam cibo gravati sunt; & quid periere botri uvarum* (opes.)

Ubi cum عن construitur.

De sensu versiculi ita Ibn Hugg اقنام عني وهذه

حسن النجم تراها ساهرة لما اقاسيه واكابده
وتستحيل علي وصبغ الليل كما نراه لم يحل
ولم يتغير

An

* *An tu de me dormies (nullam rei rationem habebis) dum vides oculos stellarum noctem pervigilare ob ea quæ perduro atque patior. Tunc mei re fecisti mutaberis, dum color noctis, quemadmodum vides, nullam omnino mutationem subit?* pergit وهى هذا الدماج لانه اندمج فى هذه العبارة ان الليل طويل عليه لم ينسلخ من سواده الى الفجر.

In hoc autem dicto involutus latet sensus nam implicite significat metaphorica hac locutione, noctem, ipsi longam, nihil remittere de nigredine sua usque ad diluculum. Convenit explicationi Schol. versio Cl. Poc.

Dormis me neglecto, cum oculus stellæ vigilet:
Et (tu) mutaris, colore noctis non mutato?

minus recte Cl. Gol. ob vitiosam, quæ ipsi observata fuit lectionem.

Vers. 16 غوى esse inf. rad. غوى *vir & quando rectam judicium relinquit, & animi sui cupiditatem sequitur*, dicit Abu Gj. in Sch. in Cl. Gol. recte Ancherfen, ex Gjeuh. notat الرشاد خلاف الغي & ex Corano citat, (Sur. 2. 257) قد تبين الرشد من الغي

الغي الضلال والتخييب الغي, Gjeuh. vero in lex dicit ايضا *errorem notat & deceptionem*, (cui [illegible] ipse ac votis secluditur) sic الغمر قش, (cujus hunc versiculum ex Gjeuh. profert Schol.)

فمن يلق خيرا يحمد الناس أمره
ومن يغو لا يعدم علي الغي لايما .

Nam, si bonum alicui contingat, laudant homines rem ejus.
Sed si quis spe decipiatur, non desunt qui deceptionem vitio vertant.

فشل est, inquit Schol. infin. rad. فشل vir, *quando mollis est & debilis in bello, calamitatibus, similibusque* Copiosius Cam. فشل كسل وضعف وتراخي وجبن ورجل خشل فشل

فشل notat, *torpuit, debilis, segnis, pusillanimus fuit*, & *vir* فشل خشل Gigg. *imbecillus*, (qui male خشل فشل) exemplo sit Cor. Sur. 3: 122, 152. 8. 45 egregie Poëta cit. a Schol. Diw. Hud. *de sagitta*.

صايب صبر فشل

Scopum feriens minime languida.

Vers. 17. طروق *esse nomen, act. rad.* طرق *quæ* inter alia *noctu venire ad suos vel alios* notet, observat Abu Gjumat in Scholiis. Copiosius Ibn Huggia, الطروق هو المجي بليل اتيانيا بلاد طروقا وقد

وقد طرق يطرق فهو طارق قال ابن الجواليقي في التكملة الصواب أن يقال طوارق الليل وجوارح النهار لأن ابا زيد حكى عن العرب جرحته نهارا وطرقته ليلا قال الله تع وهو الذي يتوفاكم بالليل ويعلم (Sur. 6. 59.) ما جرحتم بالنهار.

Vult ni fallor طرق de *itinere nocturno*, جرح de *opere diurno* adhiberi, conf. Zoh. Moall. v. 33. اذا طرقن احدي الليالي بمعظم *quando* (ad illam tribum) *quadam nocte adveniunt cum magna parte*. add. Sur. 86. 1. 2. Har. 3. 170. Ham. 472. & ibi Tebriz. &c. quare autem noctu amicas adirent docet Doct. Reiske Taraph. p 43.

Thoal, ثعل, *Pater Familiæ ex Tajitis fuit filius Amri frater Nabhani, hos autem* (Banu Thoal) *respicit Amrolkeis ubi dicit*

رب رام من بني ثعل مخرج كفيه من سترة * . . . . . *

Multi jaculatores ex Thoalitis, qui expediunt manus suas ex vestibus suis.

Hæc Ibn Huggia fere ex Gjeuh. addit Schol. وبنو ثعل مشهورون باتقان الرمي وقد اكثر الشعرا من نسبة ذلك اليهم قال ابن قلاقس

وحيّ من قنانه قد رموني بما جوت القنانه من السهام *
اذا انتصلوا وما ثعل ابوهم رموك بكل رامية ورام *

Thoalitas celebres esse ob peritiam jaculandi, & *a Poetis sæpius eo nomine laudari, dixisse* E. G Ibn Kelakis

Et tribus ex Kenanah tot jaculis me petivit, quot Kenanah continuit,
Cum jaculando inter se certant, quum tamen non sit Thoal pater eorum, sagittis te petunt in universum omnes.

ومن هذه القبيلة بعينها عمرو بن المسيح الثعلي الذي قدم على النبي صلعم في وفود العرب وباسلم فهو بن مائة وخمسين سنة وكان ارمى العرب بالسهام واياه عنى امرء القيس بقوله رب رام من بني ثعل.

& ex hac ipsa tribu (Thoal) *fuit Amru f. Meshi Thoalita, qui cum Arabes Islamismum amplecterentur Prophetæ quoque nomen dedit, annos jam centum & quinquaginta natus, & fuit Arabum peritissimus in jaculando, hunc autem, respicit Amrolkeis &c.* Narrat autem socio (sic pergit) hoc versiculo quodnam sit juvenile facinus, ad quod auxilium ejus peteret, nempe familiam adire, quæ in monte sedes fixerat a sagittariis adeo strenuis defensam, amantes enim, inquit, his rebus non abiterrentur a *popula-*

ri-

ribus amicisque visitandis لاهـــــه علامة الحب ان يستصغر الخطر وان قروم ونار الحرب تستعر
signum enim amoris est, periculum pro parvo habere suosque visere, igni licet belli accensus sit. ex pluribus, quæ profert exemplis, hæc habe.

قال ابو الطيب

يهون علي مثلي ان رام حاجة وقوع العوالي دونها والقواضب *

Levis est mei simili, cum rem expetitam quærit, lapsus hastarum prope eam (ab ea prohibentium) & ensium acutorum.

وقال ابو العلا المعري

اسير ولو ان الصباح صوارم واسري ولو ان الظلام جحافل *

Ibo licet Aurora constet ex Gladiis secantibus, & noctu ibo etiamsi tenebræ sint exercitus.

Vers. 18. سُمْر plur. est τῶ اسمر, propr. *fuscum* notans, unde hasta ob *colorem fuscum nigrumque* plene اسل اسمر audit vid. Cel. Schult. in Not. ad Exc. ex Ispah. p. 5. conf. & Amru cit. Ham. p. 352.

بسمر من القنا الخطي لدن ذوابل &c.

ubi substantivo قنا ut Epitteton additur: *sed, ut*

sit,

fit, Epitheton in jura substantivi sui immissum, (verba sunt Cel. Schult. Har. 4. p. 63.) sic Vers. 6 مراحلة pro pleno ناقة مراحلة, quod ibidem adducitur. Exemplorum magna copia, Gr. ἑανὸς propr. Nomen Adject. πέπλον ἑανὸν Iliad. ε v. 734. substantive usurpatur Il. γ. v. 385 & cum duobus Epithetis ibid. v. 419. add. χειμάῤῥοι ποταμοὶ Iliad. λ. 451 &c. Sic Muten. Carm. 220.

وَمَنْ طَلَبَ الْفَتْحَ الْجَلِيلَ فَإِنَّمَا مَفَاتِحُهَا
الْبِيضُ الْخِفَافُ الصَّوَارِمُ

Et si quis quærit victoriam egregiam, claves utique ejus sunt albi, leves, secantes, i. e. gladii.

huc & referendum בליל חמיץ יאכלו *humidum (pabulum,* ut بلال de recente humiditate plantæ usurpatur) *subacidum* (vid. Boch. H. 1: 113.) *comedent* Jes. 30: 24 & נְשֻׂאֹתֵיכֶם עֲמוּסוֹת Jes. 46. 1. sic & hic Tograi aliud epitheton addit لدان sc. quæ vox plur. est لدن, *quamcunque rem lævem ac mollem notantis* اللين من كل شي ut Camus apud Cl. Poc. E. G. *de ramo molli ac tenero* adhibet Ibn Doreid, ubi juvenem quidem corrigi posse, sed non adeo senem, dicens, simili utitur *rami, qui dum tener est facile flecti potest, ubi vero durior evasit,* difficulter admodum.

كذلك الشعر يسير عطفة لدنا شديد عمزة
اذا عسا *

unde idem, se ipsum describens, figurate dixit لدن
اذا لوينت *Lenis sum, quando leniter mecum agitur.*

ubi Schol. اذا لين لمس يلايني
In sensu versiculi nihil difficile, notemus ex Schol.
يعني ان حليهن احمر ان الذهب الاحمر ولباسهن
من الحرير الاحمر *Poetam significare earum* (virginum) *monilia rubra esse ex auro rubro, vestesque ex serico rubro contextas.*

Vers. 19. De sensu hujus versiculi ita Ibn Hugg.
وسر بنا في ذمة الليل فانه يسترنا واعتسف
السير ولا تركب طريقا ولا تخشي الضلال
عن طريق الحي فانه لا تعدم طيب من اهله
ترشدك الي الخلة التي هم بها نزول.
Eas ergo nobiscum sub tutela noctis, illa enim nos obteget, & deflecte modo a via publica, nec metue nos a viâ aberraturos, fragrantia enim odorum a populo ejus diffusorum te diriget ad tentoria in quibus diversantur pergit.

وسقولة في هذا المعني قوله من قصيدة
النبوية الموسومة بالامان الخايف

شذت بكم العشاق لما ترنموا وغنّوا
وقد طاب المقام وزمزم *
وضاع شذكم بين سلع وحاجر
وكان دليل الظاعنين اليكم *

Muscum olent inter vos cultui Divino dedititi, cum jubilant & cantant, & suavis est locus (Abrahæ) *& Zemzem*, (Puteus)
Et fragrantiam diffundit acrimonia odoris vestri inter Salgnum montem in Medina' *& Hagjir, ita ut sit viæ dux iis, qui ad vos commigrant.*

quid sit حاجر docet Ibn Chalican de Viris Illustrib. ubi de السيدة نفيسة una ex posteris Ali Abu Taleb. agens dicit Maritum ejus Isaacum f Gjafar, cum Almohdi peregrinationem sacram susciperet, sese ei illius itineris præbuisse comitem,

وأما انتهى الى الحاجر مات هناك &c.

quum vero pervenisset ad Haqjir ibi decessisse, anno Hegiræ 168 *annos octoginta quinque natum*, quando addit, والحاجر على خمسة اميال من المدينة *Alhagjiro quinque milliaribus abest a Medina.* pergit Ibn Huggia. وقد جرت عادة الشعراء ان يواطي الحبيب واماكنه وما يجاوره يتضوع بانواع الطيب وتباريج النسمات بنفحاتها العطرة وهذا المعنى

السمعني ايضا الى بة ابو العلا المعري ولكن عنده وهو

الموقدون بنجد نار بادية لايحضرونه
وفقد العز في الحضر *
اذا همى القطر شبتها عبيدهم تحت
الغمائم للسارين بالقطر *

Incendunt in terra eminentiore ignem campi, non incolunt urbes, carent enim urbes gloria.
Cum defluit pluvia, accendunt eum (ignem) *servi eorum sub nubibus stillantibus* (non obstantibus) *pro iis qui iter nocturnum faciunt, ligno odorato.*

unicum versiculum addamus ex Abu Gj
قال النميري يكسب بزينب اخت الحجاج بن يوسف

تضوع مسكا بطن نعمان ان مشت
به زينب في نسوة خفرات *

Diffundit odores Musci latus terræ Naman, quando incedit in ea Zaineb inter mulieres verecundas.

Vers. 20. اسل *est nomen collectivum a sing.* اسلة *quæ planta est procera sine foliis, unde floreæ texuntur, teste auctore Camusii*; hic Abu Gjumat in Scholiis ver-

verba Cam. funt, الاسل نبات الواحدة بهاء او الرماح والنبل وشوك النخل وعيدان تنبت بلا ورق يعمل منها الحصر

ob *fimilitudinem* autem transfertur ad haftas, ut Gol. in Lex. quæ & سمهرية ob *rectitudinem rigoremve*, ac قناة a materia, fimili ratione, qua Gr. δορὺ, μελια, Lat. *abies*, *pinus*, *arundo*, adhibentur.

Abulóla vero eodem ferme modo ac Tograius, dixit, Edit. Cl. Gol. p. 230.

وجاعل غابه الاسل الطوال .

Quem ideo plagii accufat Fabritius in fpecim. Arab. p. 85, 86. ac fi Tograi verfum pro fuo venditaffet, merito caftigatus ab M. Ancherfen, cum Abulóla 64 annis noftro fuerit major, quemadmodum Herbelotus docet.

Nec omittenda videtur crifis, quam in hunc verficulum exercet الصفدي Saphedius Commentator apud Schol. لو كان لي في البيت حكم قلت

فالعجب حيث العدي كالاسد رابضة
حول الكناس لها غاب من الاسل .

Si res mei effet arbitrii, verfum ita mutarem:

Et amica eft ubi hoftes ficut leones cubant
Circum latibula, quibus fylva eft ex haftis.

hafta enim, dicit, *hominibus*, *non leonibus conveniunt*,

nec Leonum eſt, eo usque adſueſcere ad homines, ut circum illos cubent Leones ſc: hic ſenſu proprio venire putat, quod falſum, *hoſtes* enim intelligit virtute *leonibus* ſimiles, & eam ob cauſam ſic dictos, ut pluribus demonſtrant Schol. exemplis, quibus immorari in re notiſſima neceſſe non eſt: vult ergo, addunt, *amicam ſuam* tam *firmiter cuſtodiri, ac defendi, ut nullus plane ad eam pateat aditus.*

Cæterum de comparatione Amicæ cum Dorcade vid. Anton. Thyſius in Exercit. Miſcell. Exercit. 7. p. 35 & ſeq. & Cl. Reiske in Not. ad hunc verſiculum.

Verſ. 21. De ſenſu vocis نصالها differunt Interpretes, Ibn Huggia intelligit *cuſpides haſtarum* التي تحميها *quæ eam defendunt*; virorum ſc: illius Tribus ſimil. Saphedius, teſte Abu Gjumat; adeo ut eorum Zelotypiam & vim, qua puellam defendunt deſcribat Poeta; poſſe tamen addit Abu Gjumat intendi, الاعطاف الشبيهة بالسيوف او العيون الشبيهة بالسهام في تاثير كل منهما في قلب المحب العاشق. *partes corporis præ coeteris ad flexum factas, gladiis ſimiles, vel oculos, qui ſagittarum veſtigia in cor amantis imprimunt*, qua figura & alii utantur, ut Abu Gjafar ومثله كثير في كلامهم.

قال الوزير ابو جعفر بن عطية الاندلسي

كان الحاظها في قلب عاشقها
سيف المؤيد عبد المومن بن علي •

Ac si adspectus ejus in corde amantis
Sit gladius Moweid Abd al Mumin f. Ali.

وقـــال اخـــر

بين السيوف وعينيها مشاركة من اجلها
قيل للاغماد اجفان *

Inter gladios & duos ejus oculos est consortio ,
Quam ob causam vaginæ اجفان *dicuntur.*

id est, eadem voce اجفان, qua *cilia*, etiam *vaginæ* designantur. Clar. Reisk. voce نصال *dentes* intelligit, figurate pro *labiis*, stibio tingi solitis, ob vicinitatem positos; de oculis auctor eam capere videtur.

Vers. 22. Sensum versiculi his verbis declarat Ibn Huggia المعني قد زادت طيب الاحاديث بين الكـرام اذا تساموا ما يوجد في النساء الكـرايم من الجبن والبخل وهاتان صفتان محمودات في النساء مذمومتان في الرجال. Versionem Latinam, & alia ex Schol. vid. apud Cl. Pocock. addamus tantum loca Abi Ishal & Ebno'l Hobariæ, quemadmodum ea plenius exhibet Ibn Huggia. Prior ita habet.

مريرة تخطف الابصار شاخصة من حولها
بروق البيض والاسل *

[illegible]

قنمي الي القوم جاءوا وهي باخلة واجودة
في الخود مثل الشح في الرجل *

Incomparabilis puella, quæ ad se rapit intentos oculos eorum, qui circum eam sunt fulminibus gladiorum & hastarum.
Genus refert ad Populum liberalem, ipsa licet parca sit; nam liberalitas in puellis (feminis) *est ut avaritia in viris.*

Posteriorem sic profert.

وبالغ ابن الهبارية بهجوه حيث قال

يا واسطيين تعلموا انني بهجوكم بين العدي (الورى .E. A) مولع *
ما فيكم كلكم واحد يعطي ولا واحدة تمنع *

O Wasatienses! Scitote me inter hostes (*mortales*) *valde cupidum esse ad insultandum vobis,*
Non est (versio est Cl Poc. *e viris, qui largiri aliquid, nec é feminis, quæ aliquid denegare velit.*

Vers. 23. Eleganter Poëta hoc versiculo *ignem amoris* & *hospitalitatis* permutat. Talibus delectantur Arabes. Pulchre Mutenabb.

جربت من نار الهوى ما تنطفي
نار الغضا.
وتكل عما تحرق.

Expertus sum *ex igne amotis (ignem) quo extinctus fuit ignis ligni gadæ, & is ignis (Gadæ) obtusus fuit præ eo, quem accendit (ignis amoris.)*

In collibus vero Arabum nobiles ignem accendere ad invitandos viatores nocturnos præter *Tebleb. Har.* 4. *p.* 50. quem نار القرى vocant, monet Schol. qui addit, sensu versiculi explicato, وهذا في غاية المدح لهذا الحي لأن نساءه حسان ورجاله كرام. & inter plura ad illustrationem, affert

قول صرهر

قوم اذا حيّا الضيوف جفانهم ردّت عليهم ألسن النيران.

Populus sunt, id est, tales, ut, quum salutant Hospites paropsides eorum, responsum dent iis linguæ ignium.

& dictum (الاخطل) huic contrarium
قوم

قوم اذا استنبح الاضياف كلبهم قالوا لأمهم
بولي علي النار *

Populus sunt, qui, cum hospites canes ejus ad latrandum provocant,
Dicunt matri suæ, meje super ignem.

Verf. 24. Pergit Poeta hoc versu, inquit Abu Gjumat, ulterius exponere egregiam formam feminarum & summam generositatem Virorum istius Tribus. In sensu parum vel nihil difficile, addamus quædam ex Abu Gjumat qui versu explicito pergit,
وفيه اشارة الى انهم سادة ورؤسا وامرا لان
رؤسا العرب الجاهلية كانوا لا يكسبون
البقر والغنم وانما ذلك شان اتباعهم واحلافهم
قال صاحب اللالي واهذا قال امرء القيس
تسلية لنفسه وتسهيلا للمضاف عندها

اذا ما لم تكن ابل فمعزى كان قرونها
جلتها عصي *

فتملأ بيتنا اقطا وسمنا وحسبك من غني
شبع وري *

Quum non sunt cameli vel capri, ac si cornua grandiorum inter eos essent fustes.

Domus tamen nostra plena est cibo ex lacte acido præparato & butyro, & sufficit præ lautiis res quæ satiare potest, ac potus aqua.

Vers. 25. De sensu hujus versiculi differunt Interpretes. Ibn Hugg. dicit قوله بشربة من غدير الخمر والعسل كناية عن رشف رضاب الفتيات اللاتي تقدم ذكرهن *quod Poeta dixerit bibere ex lacu vini & mellis, id figurate notat osculando sorbere salivam puellarum; moris enim esse Poëtis similes metaphoras usurpare*, id quod multis exemplis demonstrat, quando addit, *hanc ergo esse Poëtæ mentem, ubi quis hasta vulneratus erit, si extremis tantum labiis hauserit potiunculam salivæ puellarum hujus tribus, statim sanabitur & ab omni dolore prorsus liberabitur.* Similiter fere Golius, teste M. Ancherſen „ vel recentis oris rorem intelligit, „ vel suaves amicæ voces, ut Cant. 4: 11. *favum destillant* &c. ubi in versione Arab. eadem est vox quæ in hoc versu Tograi.

Abu Gjumat vero existimat hoc versiculo contineri laudem virorum generosorum istius Tribus لانهم يعفون عن من قدروا عليه ممن ناواهم فيواسون الجرحي ويداوون الكلمي باطعامهم اللحم وسقيهم اياهم الشراب والعسل. quod sc: *condonent ei, quem superant ex adversariis, adeo ut sanent vulneratos, sauciisque praebeant medicamina*, eos *pane cibando*, & *potum ac mel præbendo. Sufficere autem*, dicit, *hic potum tantum memorari*, لتلازمهما *quia cibus potui addi solet, vel ejus mentio versu praeced. jam præcessit.* Convenire ex parte videtur Cl. Poc. ita vertens.

Sa-

Sanatur ictus hastis in domibus eorum
Haustu uno é stagno vini & melis.

Saltem sic Cl. Chappell. mentem ejus capit, reddens in paraphrasi Anglic.

Their bounty 's so extensive, Their Charity so tender;
That if the spear hath pierced you, And even Life 's in danger;
Your refuge is their houses; — The kindest best Reception.
On draugt of true ingredients, Wich they prepa-pare with judgement,
Removes th' acutest torment, Renders you sound and perfect.

Nec non Doct. Reisk. qui versiculum Germanice ita reddit. Wen die Lantzen gebissen haben, den heilen sie in ihren Hutten mit einem Trunke aus dem Teiche von Wein und Honig, *& in Notis addit*, Das ist, sie heilen ihre Wunden mit Wein und Honig, in dem sie solche damit waschen und bestreichen. Beides ist ein Zeichen vom Ueberflusz.

Vers. 26. Narrat Schol. ex Ibn Malich quosdam vocem لعل ad تعايل referre, (conf. Cel. Schult. ad Har. 2. p. 46.) addit, secundum nonnullos ex præcipuis grammaticis, radicem esse عل & ل esse servile: sic quoque Gjeuh. لعل معناه ترج واصله عل

ـل والـلام زايـدة فـي اولـها.
Videtur ex iis quæ Ibn Hugg. addit وبها لغات
لعلّ وعلّ ولعنّ ولعنّ بالنون.
ubi notandam لعنّ, quod nescio an in lexicis repe-
riatur. Alia dabit Cl. Poc.

De rad دب nonnulla notat Ibn. Hugg. in scholiis.
add. Glossa quam profert Zamachſj. طعنه دبوب اي
كانس دبوب *confossio* دبوب *dicitur*, *quæ sanguine repit*, profert & eam ex Cam. Giggejus,
qui ea interdum, quæ Glossis interpretationis causa
adduntur, tanquam glossam aliam Thesauro suo in-
serit, uti hic, nam طعنه دبوب & كانس دبوب
بالدم ipsi Glossas diversas constituunt, eadem
ratione agit cum Glossa وعلى ذلك من شب الي
دب اي من شباب الى ان دبيت على العصا
addit Zamachſj. Glossæ modo memorata وهو
في شعر الهذلي.

طعنة دبوب تلس.

Verba sunt ابي قلابة الطابخي in Div. Hud.

De rad. vero دب vid. Cel. Schult. in Prov.
p. 324. duo tantum loca addenda videntur, unde
noster lucem accipere poterit &c. ex Hist. Tim.
pag. 80. init. ودب في البلاد دبيب السم في
الاجساد *& reptavit in regionibus*, *sicut* repit *vene-
num in corporibus*, & p. 86. ودب دبوب الشحم
في اللحم *& reptavit sicut reptat adeps in Carne.*
add. Abu Gjum. in scholiis, qui sensu his verbis decla-

انما مت ناشبة بالجرع لانني ارجي ان يحصل لي بسبب السام به مرة لخري برء دب في عللي دبيب النسيم ويوردني من ساحة المحبوب حوضا من رحيق ختامه مسك ومزاجه من تسنيم لعل ذلك ينفعني في اذهاب عللي وازالة ما وهي البيت طباق, addit, اجده من حرقة عللي.

بين السمر والعلل وهذا البيت قريب في المعني من قول ابي نواس الحسن بن هاني يصف الخمر.

فتمشت في مفاصلهم كتمشي البر في السقم ٭

In hoc autem verſiculo برء *&* علل *inter ſe opponuntur, ejusdemque ſenſus eſt ac dictum Abi Novas Al Haſen f. Hani, quo vinum deſcribit,*

Penetrat iſtud, ſc. *vinum, in membra eorum, uti penetrat ſanitatis reſtitutio in morbum.*

مشي ſcil. ab eo de برء adhibetnr, ut a Tograio دب.

Verſ. 27. Radicem طعن ſæpius de *haſta, ut* ضرب de *gladio* uſurpari, ut in eo Mutenabbii, اطعنها بالقناة اضربها بالسيف quamvis id non ſemper obſerve-

 tur

tur, notum. Addit *Schol.* adhiberi hæc verba, ubi nullus locus hastæ vel gladio, كقولهم طعن في السن وضرب في الارض prius طعن في السن occurrit Abulph. p. 23. Salad. p. 158. alibi, pro quo in vers. Arab. N. T. Luc. 1: 7. 18. 11: 36. extat طعنت في اياميها & طعنا في اياميها conferri meretur Gr. ἐλαύνειν, quod similibus usibus ditarunt Græci, occurrit enim in Lex. ἔλασεν ἔγχος *fixa est hasta, pervenit, penetravit* ἠλασάμην μηρὸν *traject femur*, ἤλασαν ἐς ἔσχατον γῆρας. ἐλαύνω τὴν ὁδὸν conf. locus ex Diw Hud. cit. a Cel. Schult. Har. 6. 217. ἐλαύνει λοιμὸς τὴν πόλιν conf. signif. 6 τοῦ طعن *peste ictus fuit.*

Dicitur quis شفع *numerum, quando unitati secundum addit,* (ut ex Cam. notat Abu Gj.) *ejus Nomen Act. est* شفع, de quo Ibn Hugg. ita ex Gjeuh. الشفع في اللغة الزوج والوتر العرب تقول كان وترا فشفعته conf. Cor. Sur 89: 3 & ibi Marr. sic in Diw. Hud. يوما نقتل الابطال شفعا ubi Schol. شفعا اثنين اثنين, addit Abu Gj. وشفعت الناقة بولدها اي اتبعته به quam notionem a priore deducit Abu Obeid apud Gjeuh. قال ابو عُبَيد الشافع التي معها ولدها سميت شافعا لان ولدها شفعها.

Sensus ex versione satis clarus: notandum tantum ex Schol. وتداولع الشعراء الاقدمون بالغزل في العيون النجل قال ابو طيب.

مثلت عينك في حشاي جراحة فتشابها
كلتاهما نجلاء &c.

Poëtis antiquioribus in carmine amatorio placere oculorum amplitudinem, ut in eo Mutenabbii:
Facit oculus tuus in præcordiis meis vulnus, atque ita se invicem referunt similitudine, namque ambo (ſcil. & *oculus tuus & meum vulnus*) *latis patent fiſſuris.*

Verſ. 29. De voce غبـــلة ſic Gjeuh. الـــغـيـلـة الاغتيال يقـــال منه قتله غيلة وهو ان يخدعه فيذهب به الي موضع فاذا صار اليه قتله *idem notat, quod* اغتيال (inf. Conj. VIII) *hinc dicitur occidit eum* غيلة, *quando eum decipit, abeundo cum ipſo in locum quendam, in quem quum pervenit eum occidit.* Recte ergo David in ſimili caſu fraudulentæ cædis Abneri 2 Sam. 3: 34. *cecidiſti, ſicut cadit quis coram facie* בני עולה *filiorum iniquitatis*, ubi vix opus eſt notaſſe vocem עולה cum מרמה conjungi Pſ. 43: 1. quæ vox uſu haud abſimili occurrit 2 Reg. 9: 23. Cæterum ſenſu, pro more, explicito, addit Schol. وهذا مبالغة عظيمة في تعلق القلب بوصل المحبوب وتهاون بكل ما يلقيه دونه من الكروب.

Plura dein profert exempla, inter quæ & hoc

ولقد ذكرتك والرماح نواهل مني
وبيض الهند تقطر من دمي •
فوددت تقبيل السيوف لانها
برقت كبارق ثغرك المتبسم •

Et profecto tui memor ſum, licet haſtæ ſitientes de me hauriant, & albæ Indicæ ſanguine meo ſtillent.
Quin cupio oſculari gladios, quia fulgent ſicut os tuum ſubridens.

Ibn Huggia, qui priorem tantum citat, Antoræ tribuit, ut & Arabſj. in Hiſt. Tim. p. 249. cujus lectio in quibusdam a noſtra differt.

Verſ. 30. صاحب eſt, inquit Abu Gj. partic. a صحب *eum* &c. quod *firmiter* alicujus *conſortio adhærere* notat, unde uxor صاحبة dicitur, صاحب ſcil. in conſtructione inter alia *rei alicui deditum* ſignat, E. G. in Nawabig. صاحب القمار eſt *aleæ deditus*, hoc in verſ.

صاحب القمار يغتنم ضوء القمر
ومحب السمر لا يبال بالسهر *

Aleæ deditus pro prædi habet lumen lunæ,
Et nocturnæ confabulationis amator non curat vigiliam.

Abulph. p. 263. *& fuit Chanin* صاحب السوال *percontationibus deditus*, & p. 548 صاحب الرصد *deditus obſervationibus Aſtronomicis.* plura Cl. Poc. ex Zamachſj. Cel. Schult. Har. 2. p. 120, 121.

Nimis ſubtiles hic ſunt commentatores in ſenſu verſiculi enucleando, dubitant enim dirigatne ſermonem Poëta ad ſocium, quem, cum tardum invenerit, ad conditionem conſortii oblatam ſuſcipiendam his-

hisce verbis objurgaret, an vero animam alloquatur, eamque perstringat ob nimiam in re quæsita aggrediendam cunctationem. Difficultatem, quam sibi proposuerat Poëta, removere velle videtur.

Verf. 31. اتّخذ est Imper. Conj. VIII. rad. اخذ quam cum Hebr. אחז & Aram. אחד recte confert Cl. Poc. Golius in Lex. alii. Nonnulla exempla speciminis ergo proferamus.

Notat اخذ *cepit manus* vel *manu*. Adag. Gol. p. 119. *non habet oculus quicquid videt*, ولا الكف ما اخذت *neque manus quicquid capit*. Salad. p. 12. conf. Hebr. אחז Exod. 4: 4. 1 Chron. 13: 9. 2 Sam. 6: 6. &c. ubi Targum & Syr. constanter אחד sic & in N. T. Syr. Matt. 28: 9. Marci 5: 41. alibi add. Deut. 32: 41. ubi consul. Cel. Venema in nota ad Comm. Cel. Vitringa, conferri forte meretur Abulph. p. 265, *dixit Chanmus*, لي رب ياخذ لي حقي *mihi Dominus est, qui jus meum cras exacturus est* & pag. 450 ubi non dissimilis phrasis, licet alio sensu اخذوا بالسيف حق علي *gladio abstulerunt jus Ali* id est, quod Ali jure debebatur, cui geminum fere Gen. 48: 22 &c. לקחתי, ubi quod not. uterque Arabs rad. اخذ adhibet. *cepit* sive in prælio seu alia ratione in Chron. Othmanid. MS. فلما اذا لحسو ياخذونه وياسروه ويجمعون الاموال *quo animadverso* &c. *ipsum ceperunt, vinxerunt, opes collegerunt*. Salad. p. 121. 153 &c. conf. Num. 31: 30 & 47 ubi אחז *captivum* notat, Jud. 16 vers. 21. 2 Sam. 2: 21 &c. & versio Syr. 1 Macc. 6: 63. sic in N. T. Syr. Act. 2: 24. Luc 5: 5. 1 Cor. 3: 19 &c.

Adhibetur præterea, de *volucribus laqueo captis* a Taraph cit. Adag Gol. p. 138. conf. Eccles. 9: 12. de *feris sibi mutuo praedam eripientibus* Locm. fab. 21. conf. Jes. 5: 29, sic pro Gr. θηρεῦσαι Syrus Luc. 11: 54 אחד adhibet.

De *ira* Salad. p. 226. اخذ السلطان القيظ *Sultanum gravissima cepit indignatio*: *fatigatione* ibid. p. 107. *angustia* p. 119. sic אחז de *tremore* & *pavore* qui aliquem corripuit Exod. 15: 14, 15. conf. Job. 18: 20 Ps. 119: 53 &c. de *doloribus* ac *torminibus* Jes. 13: 8. *de doloribus* ac *pavore* Ps. 48: 7 usurpatur. conf. de hoc usu Cel. Schult. comm. in Job. p. 457. similiter in N. T. Syr. אחד de *admiratione omnes invadente* Luc. 4: 36. *stupore & tremore* Marc. 16: 8. *timore* Luc. 7: 16 & 8: 37. adhibetur; hæc pro specimine sufficiant.

Cæterum mens Poëtæ ex versione Cl. Poc. facilius forte capietur, quæ sic habet

Quod si ad eam inclinaveris, pares tibi specum
In terra, aut scalas in aëre, & subduc te (ab hominum consortio:)

conferri quoque meretur versiculus &c. فلستن Ham. p. 524. & quæ ad eum notavit Cel. Schult Ep. 1. ad Menken. p. 127—129. nec omittendus Schol. qui ita

وقد ضمن هذا البيت قوله تع (Sur. 6: 34) فان استطعت ان تبتغي نفقا في الارض اوسلما في السماء

Vers. 32. Ad vocem دع hæc notat Ibn Hugg. دع ودر جاء في كلام العرب لعلا لاصاصي لهما

لهما ولا مصدر ولا اسم فاعل ولا اسم مفعول واِنما استعمل منهما فعل الامر والمضارع خاصة.

دع & ذر *sunt duo imperativi, sine præterito, infinitivo, participio activo & passivo, horum enim verborum Imperativus & futurum tantum in usu sunt.*

De voce غمار hæc habet, يقال بحر غمر وبحار غمار والغمرة الشدة والرحمة ويدخلون في غمار الناس بكسر الغين وفتحها وضمها.

اقدام notat, ut Abu Gjum., *rem audacter aggredi*, vel ut Ibn Hugg. الاقدام الشجاعة والدخول في الاخطار *fortitudinem, & subire pericula*. Exempla hujus usus conj. IV. sæpe occurrunt, ut Nawab. p. 159. Abulp. p. 182 Ispah. p. 25, Diw. Hud. l. a Doct. Reiske Tar. p. 66. cit. conf. Cel. Schult. Comm. in Jobum c. 30: 27. quem versum hinc illustrat, add. Ps. 18: 19. ubi conf. Cel. Venema in Comm. Præterea قدم & قدّم vim *officii, officiose præveniendi beneficiis* sæpe induunt apud Arabes ut & קדם apud Hebr. vid. Cel. Schult. Comm. in Jobum p. 65 & 1583. & Cel. Venema in Comm. in Psalm. Ps. 21: 4. egregie Ps. 79: 8. מהר יקדמונו רחמיך *cito præveniant nos misericordiæ tuæ*, ubi & hostium profligatio, Deo ipsis audacius contra hostes prægrediente, & alia in populum conferenda beneficia, simul intendi ac precibus a Deo efflagitari videntur; eleganter Ispahan. p. 14. قدم في الاقدام التبكير *prævertit suo impetu ipsum auroræ ortum*, qui idem usus prævertendi in Hebr. קדם obtinet Ps. 119. 147. 148. & in Paraphr. Chald. sæpe occurrit, vid. Buxt. Lex. Talmud.

Cæ-

Cæterum Conj. v. hic v. 44. occurrit, &c. نقدمتني quod Abu Gj. explicat صاروا امامي, quæ & *exemplum præbere* notat Tim. p. 33. ac *accedere* Locm. fab. 22. *neque potuit quisquam* ان يتقدم اليه *ad eum accedere* conf. Amos. 9: 10. *gladio morientur omnes peccatores populi mei, qui dicunt* לא תגיש ותקדים בעדינו הרעה.

Sensus ex versione, ni fallor, satis perspicuus, teneatur hoc unum ex Schol. كني بالبلل الشي اليسير من العيش كانه قال ارض من اللجة بالبلالة اذا لم تكن نقدم على الاهوال و الامر كما ذكره طغراي *Voce* بلل *figurate intelligit tenuem victus rationem, ac si dicat, acquiesce pro ipsis fluctibus levi tantum adspersione, si res terribiles, quas memoravi, aggredi non audes.*

Vers. 33. مرضا *est nomen act. inquit Ab. Gj. rad.* مرضي *in re, cujus inf.* مرضي, *quæ rem libera electione accipere ac ea delectari* notat.

Liceat hac occasione verba Doctiss. B. Kennicott. in *Lib.* cui Titulus, The state of the Printed. Hebrew. Text considered. ad l. Gen. 49. 6. proferre, & modestam epicrisin addere. Probare conatur vir Doct. vocem, וברצנם isti loco minus convenire, sed in autographo extitisse ועברתם. Observat sc: p. 59., Jacobum bis repetere vocem באפ & hoc & seq. versu in priore parte sententiæ *in ira sua occiderunt viros — male dicta sit ira eorum*, unde concludendum putat etiam in posteriore parte utriusque sententiæ eandem vocem עברתם esse repetendam: cum idem sit nexus inter utrumque membrum. Quæ ut ulterius confirmet, his verbis pergit. pag. 60. For רצון wich

our

our Translators have render'd *Self-will*) ſignifies properly *Benevolentia*, *Gratia*, *Favor* &c. and is never once (I believe, render'd by a word of unfavorable Idea, but in this place. The 70 render it by Ευδοκια, Χαρις, Ελεος, Ιλαροτης, Ιλαρον, Θελημα, Θελησις, Δεκτος, Προσδεκτος and Αρετος — The ideas ~~of~~ wich words are certainly as oppoſite to the Temper of Simeon and Levi (especially here, where they are properly declar'd Inſtruments of Crvelty) as can well be conceivd. whereas the two principal rendrings of the other word עברה are οργη and Θυμος with ſometimes Ορμημα and Μηνις — words whose Ideas are the moſt conſonant imaginable. The inference deducible from hence ſeems to bè that probably וברצנם was originally ועברתם (a) as in the correſponding place; the words conſiſt of the ſame number of Letters, and four ont of the ſix Letters are the very ſame. This ſecond Word the Syriac Interpreter has render'd by אחמת which is a Word of great Emphaſis, and ſignifies *Indignatio fortis* (Schaaf's Syriac Lexicon) and in this Verſion the Noun אחמת is regularly repeated; which is one Argument in confirmation of the ſecond Words being repeated in the Hebrew Copy, from whence this Translation was made.

And indeed, therue ie ſuch an Acceſſion of ſpiritedneſſ and Beauty given te the ſentence, by the double Repetition that the reaſons here offer'd ſeem Sufficient to recommend it.

T Va-

(a) *Addit in concluſione p. 525. This ſuppoſition is farther confirmid by Camb. MS. 3. (de quo Cod p. 342 ag'it) in which the word is* וברענם *that the 4 th Letter is* ע *appears from the ſame form in the next word.*

Variis hæc conjectura premi videtur difficultatibus.

In omnibus sc: linguis (quod in antecessum notasse eram) verba ac derivata occurrunt, quæ ad actiones, affectionesque animi applicata, pro materia, serie, indole hominis, nunc bono, nunc malo sensu veniunt; exempla ubique obvia. Nonnulla, ex iis præcipue, quæ Vir doctus habet, proferemus.

Græcum ἐπιθυμία (qua voce Gen. 49. 6 רצון a 70 redditur, ex ἐπι et θύω in etymol ρμῶ impetu feror pro materia, se ie &c. nunc bono nunc malo sensu sumitur, ut vel ex N T. patet, plane ut lat. *Lubido*. (a) simil θέλημα a θέω pono, voluntatem animi jam determinati notans, pro indole hominis qui se determinat in *bonum* vel *malum* sumitur, conf. modo 70, Est. 1: 8. Dan. 8: 4, 11: 3, 16 sic & ἐπιθυμία ejusdem, ut videtur originis ac רצה Conf Cel. Schult. Har. 6 257.) in malam partem sumitur Nehem 9: 24 & 37 Minus recte ergo concludere videtur Vir doct. 70 vocem רצון nusquam malo sensu interpretatos fuisse. Quin, ut hæc addam, ipsum Syr. חמתא, a fervendo, ni fallor, ductum, non tantum *æstum febris*, *venenum*, *fervorem iræ*, *furorem*, sed & *fervorem generosi animi*, *fortitudinem* notat, Eadem quoque ratione, (ut propius ad rem veniamus) res se habet cum Hebr. רצון; est sc. deriv. a רצה رضى cujus rad *proprietas sita* (verba sunt Cel. Schul. Har. 5. p. 87) *in firmius adhærendo: unde complacendi sibi, & aequiescendi in re* ducta potestas. Hæc autem notio per se nec ad bonum nec ad malum determinata est,

(a) *vid. Salust. Catil. C. 7. & ad eum Cortius, & Castilion.*

eſt, ſed pro materia ac ſerie variat. ſic E. G. Har 5: 86.

يرضى بما احلولا وما امر •

cui placeat tum quod dulce tum quod amarum eſt. conf. Tim. ף. 20 init. مراضيا بما ذهب في قضاه. الله منها حلا ومر. ſimil. Hebr. רצה & in malam partem ſumitur, licet rarius, Pſ. 49: 14. בפיהם ירצו, ubi cum ב conſtruitur ut مرضي locis cit. & Pſ. 62: 5 ירצו כזב (ubi in MS. Alex. legitur εὐδοκήσουσιν) quo loco cum accuſ. conſtruitur, uti مرضي in Moall. Lebidi *deſeram locum* اذا لم أرضها *cum non amplius placet mihi.* add. locum ejusdem ex Gj. exc. ſc. 91. initio.

Idem quod in rad. videri poteſt in derivato, רצין enim non ubique in bonam partem accipitur. E. G. Dan. 8: 4 & 11: 3, 16. quin eodem fere ſenſu quo h. l. Geneſeos, occurrit Nehem. 9: 24, 37. & omnino Eſt. 9: 5. nec omittendum Arab. Polygl. Hebræum וברצונם reddere ويرضاهم; quæ vox مرضاه non tantum ejusdem cum רצון eſt originis, ut vidimus, ſed &, quod ulterius confirmat hodiernam lectionem, eſſe genuinam; ſimili uſu occurrit Salad. p. 188 وعاتبه على ما بدا منهم من الغدر وقتل الاسري واعترف دانه قبيح وانه لم يجر الا برضا الملك. *mox —— increpat de orta ab ipſis perfidia, deque cæde captivorum, agnovit fædiſſimum illud fuiſſe, ſed ipſo regis nutu arbitrioque patratum.*

Provocat quidem Vir Doct. in conjecturæ confirmationem ad Cantab. MS 3. ubi legitur וברעבם. Sed

quid

quid inde concludemus, vocem וכרצכם vitiose legi in nostris Codicibus? an vox ונרעכם sensu carens, quæ in unico tantum Cod. MS occurrit, argumentum satis firmum suppeditat, ad constantem Codicum lectionem, quam ipse Textus Samar. cui cæteroquin haud parvam, nec immerito, auctoritatem tribuit Vir Doct. confirmat, falsi arguendam! nonne verius dixeris ob similitudinem literarum צ & ע (de qua vid. præter al: Diagramma Liter. Orient. quod Matth. Belius in Exercit. de Veteri Literatura Hunno —— Schytica p. 31. exhibet) eas in hoc Codice MS fuisse confusas conf. quæ ipsi Vir. Doct. p. 525. l. c. habet. Nexus quoque ב præfixum requirere videtur, quod & Vers. Chald. Syr. Arab. &c. agnoscunt. Nec majoris momenti esse videtur, quod Syrus utroque loco eandem vocem חמסא adhibeat, ut instat Vir Doct. nam 70, Chald. uterque Arabs, non eandem, sed diversam habent vocem, unde majore jure contrarium, ni fallor, colligendum. Sarta tecta ergo maneat lectio hodierna.

De voce رسيم hæc Ibn Hugg. الرسيم ضرب من السير السريع وهو فوق الذميل قال ابو عبيدة اذا ارتفع السير عن العنق قليلا فهو التزيد فاذا ارتفع عن ذلك فهو الذميل ثم الرسيم والعنق سير مسبطر.

De sensu idem. يقول رضي الذليل بان العيش مع وجود الذل مسكنة عند صاحب النفس الابيّة وانما العز موجود عند سير النوق المذللة في الاسفار.

Significat, complacentiam hominis servilis in sorte humiliore pro inopia haberi a magnanimis, cum gloria inveniatur in itineribus camelorum obsequentium, addit.

وهذا حث علي الحركة والتنقل عن موطن الذل dit. *his autem verbis incitat socium ad peregrinandum, & vilitatem excutiendam.*

Verf. 34. *Vocem* نحر cujus hic plur. occurrit, *propria locum torquis in gutture notare, hoc autem loco figurato sensu occurrere notat* Ibn Hugg. *Metaphoram satis obscuram esse* dicit Poc. exemplis forte res clara evadet. Magno cothurno Arabsj. cit. a Cel. Schult. Har. 2. 84. dixit.

بنحور مشالكة بعقود فواضله حالية &c.

Colla regnorum ejus monilibus præcellentium ipsius virtutum erant exculta &c. sed meraphora ab *ornando collo* petita propius ad rem facere videtur phrasis نحر الظلام, *qua indicatur* (verba sunt Schol. Mutenabb.) ان الليل انقضي ودنت تباشير الصبح &c. والليل قتيل في العجر لانه ينقضي بطلوعه.

noctem finitam esse & initium auroræ accedere &c. *& noctem diluculo occisam esse, cum ejus ortu finita* sit, nam metaphora a *jugulando* ducta est, ut patet ex iis quæ Schol. Mut. addit.

وقد اخذ بعضهم هذا المعني وكشف وقال

فلما رايت الصبح قد سل سيفه وولي انهزاما ليله وكواكبه ❋

ولاح احمرار قلت قد ذبح الدجي وهذا دم قد ضمخ الارض ساكبه ❋

 Et

Et cum viderem auroram strinxisse gladium & noctem ejus stellasque in fugam versas,
Ac micare rubedinem, dixi, jam jugulatæ sunt tenebræ, & hic sanguis, ad stillationem usque illivit ferram effusor ejus.

Addatur Gjeuh. قال ابو الغوث البحيرة اخر
اسيلة من الشهر مع يومها لانها تنحر الشهر
الذي بعدها اي تصير في نحره او تصيب
نحرها.

Similem vero ob rationem desertis jugula tribuere videtur Poëta, quia sc. jugulum in hoste præcipuum quodammodo est, difficillimumque petitu, *periculosissima* ergo atque *intima desertorum* loca innuit, qua ratione & Abu Gjumat in Sch. & Cl. Poc. ac Gol. accipiunt; conferri merentur, quæ ex Tebleb. profert Cel. Schult. in clavi Dial. p. 273. In edit quidem A. 1629 legitur بحور verum obstat Codicum MSS. auctoritas.

Addit Abu Gj. sensu explicito وهذا نظير قول ابي الطيب المتنبي يصف مسيره من (Carm. 265)
مصر تمري (تبري an) لهن نعام الدو
مسرجة تعارض

الجدل المرخاة باللجم

A latere illarum incedunt equi (struthio cameli) deserti, Ephippio instructi æquantes habenas camelorum effusi cursus loris suis.

Vers. 35.

Verſ. 35. Longi ſunt in ſenſu hujus verſiculi declarando Schol. ſumma huc redit Poëtam ut verbis auctoritatem conciliet ipſam celſitudinem loquentem introducere; ſimil. Ibn Doreid.

فهم الالى ان فاخروا قال العُلى بفي امريءٍ
فاخركم عفر البرا *

Hi (Principes Jarebi) *tales ſunt*, ut *ſi de gloria certarent cum aliis, ipſa Celſitudo per os cujusque diceret, contra vos pulvis terræ decertaret.*

Addit Schol. وقد اكثر الشعراء في الحث على الانتقال والحركة قال البحتري

واذا الزمان كساك حلة معدم فالبس
حلل النوي والتغرّب *

Et quum fortuna te induit chlamyde inopiæ, tum induito illam veſtibus diſceſſus & peregrinationum.

وقال بشّار بن مّرد في مثله

اذا انكرتني بلدة او نكرتها خرجت مع
البازي علىّ سواد *

Quam

Quando oppidum aliquod me repudiat, aut ego illud, exeo eum falcone, supra me supellex. omnia mea mecum porto.

Verſ. 36. Senſum hujus verſiculi his verbis declarat Abu Gj. لو كان المقام بالمكان الشريف والمثوي بالمنزل المنيف يبلّغ المرء الى مناه ويوصله الى اقصى ما يتمناه ما برحت الشمس مقيمة ببرج الحمل وما تعدته الى غيره لانه اشرف منازلها لكونه منزل استوائها واعتدالها لان اللازم باطل.

Quod ſi commoratio in loco excelſo & manſio in hoſpitio eminente terminus eſſet votorum viri, & ultimum quod adſpiraret, ſol utique non delereret manſionem in ſigno arietis, quoniam hæc eſt eminentiſſima manſionum ejus, (quippe quæ manſio eſt æquationis & æquabilitatis ejus) nam *qui aſſidue rei adhæret is otioſus eſſe ſolet.* convenire videtur quod Cel. Golius (teſte Ancherſ.) ex Arabe quodam adnotavit, الشرف هو اعلى موضع للكوكب في الفلك والهبوط ضده. i. e. *Alſherapho eſt locus, ubi Planeta maximum lumen fundit in ſphæra ſua & Hebutho eſt contrarium* ejus. *Hebutho* autem eſt in Libra, ut Cl. Poc. monet, conf. verſ. in Hiſt. Sar. p. 129 &c. شرف, اما قري ergo ſoli tribuitur, non ob ejus maximam altitudinem, quod tempori verno non convenit, ſed quia diem nocti æqualem reddit per totam terram; quo & Abu Gjumat tendere videtur in Scholiis, id quod ulterius confirmatur ex iis quæ ex MS. Golii addit Ancherſen. والاوج هو اعلا موضع للكوكب في

ضده والحضيض واكه في *& aux* eſt locus *excelſiſſimus planetæ in ſphæra ſua, & Hadylo eſt oppoſitum ejus.* unde patet *aux* & *ſcheraphun* a ſe invicem diſtingui. addit ibidem ex Golio الشمس وشرف الحمل بيت المريخ *& ſcherapho* (i. e ὑψώματι) *Solis eſt Aries domus Martis.*

Verſ. 37. Intentio Poëtæ eſt (inquit Abu Gjumat) oſtendere انه لم يال جهدا في تحصيل نصيبه من الدنيا وانه بلغ المجهود في روم الاخذ بزمام العليا.
Se non negligenter egiſſe in quærenda ſorte felici hoc in mundo, ſed ultimum virium impendiſſe ad arripiendas habenas loci eminentioris. Notat vero Ibn Hugg. ad hunc verſiculum. وهذا ينظر الي قول عبد الرحمن بن الحكم

لقد سمعت لو ناديت حيا ولكن لا حياة
لمن تنادي .

Certe exauditus fuiſſet, ſi compellaſſes vivum; verum non eſt vita ei, quem compellas.

Verſ. 38. Multa de voce نفس habent Scholia, nonnulla ex Ibn Hugg. dedi in Scholiis addatur & Abu Gj. qui ſic النفس تطلق علي الروح وعليه قول ابي خراش الهذلي نجا سالم والنفس منه بشدقه اي كانت روحه تزهق وهذا ابلغ من قولهم بلغت التراقي.

V *Vox*

Vox نفس *latiore significatione notat spiritum, ut Abu Gjiras* Hudeilita, *evasit salvus sed anima* نفس *ejus in Chaimo*, i. e. parum abfuit quin anima ejus exiret, quod elegantius pronuntiat altero, *pervenit ad claviculas juguli*.

Origo τῦ ضاق, צוק est ἐν τῷ πνίγεσθαι ut Cel. Schult. in Mon. Vet. Arab. p. 19. hinc rad. & derivata varie transferuntur ad *locum angustum* viam, carcerem &c. quo pertinet Glossa Abi Gjumat صاق, الشي ضد اسع conf. Tim. p. 31. وعدوه في الضيق بعد سعة *& hostis ejus in angusto post amplitudinem* sic & Hebr. מצוק & רחב opponuntur Job. 36: 17, (ubi Arabs والسعة دول الضيقة) *ad tædium* ضاق مطلعة Abulph. p. 356. conf. Salad. 48. quod & ضاق صدره Salad. 99 & 246. quo pertinet Glossa Abi Gjumat in Scholiis omissa صاق ضيقا وضيقا شك يكون في الغلب mitto alia; notandum in IIIa usurpari de *arctatione in pugna navali* Abulph. p. 418. in *oppugnatione* Salad. 41 & 84 quemadmodum & Hebr. צוק in Hiphil Jes. 29: 2 & 7. Jerem. 19: 9. quo posteriori loco מצוק & מצור conjunguntur ut & Deut. 28: 53 &c. (ubi Arabs بسوم ضيقة وشدة conf. Tim p 75 in pluribus dari convenientiam ex צוק העתים Dan. 9: 25, & وفس ضا يقة Salad p. 13., licet sensu paululum diverso, patet, sed hæc sufficiant.

De sensu Abn Gjumar his verbis Licet nullum hactenus fructum perceperim, nihilominus tamen animam promissis lactare soleo, eam votorum scil. tandem compotem futuram ac priusquam mors ingruat ad statum excelsum perventuram esse; hac ratione enim id, quod illam angit, laxatur, dein admirabundus exclamat Poeta ما أضيق عمري id est, quam bre-

brevi adfuturus esset vitæ meæ finis, nisi vitam amplam redderem animæ meæ per spem, vel quam levis vita mea, quod si non esset amplitudo spei, certe præ moerore morerer.

addit Ibn Hagg. وتدن اخذ العلماء الكتاب قول الطغرائي تعالى

وما هذه الايام الا صحايف تورخ فيها ثم تمحي وتصحف *

ولم ار شيا مثل دايرة المني توسعها الامال واعمر ضيق *

Et non sunt hi dies nisi tabulæ, in quibus tempus rerum gestarum annotatur, dein deletur, & tabulæ plane vacuæ redduntur.
Nec video quidquam simile periodo votorum, quæ spes ampla facit, cum vita angusta est.

Schr. *quam spes ampla reddit, dum* &c.

[illegible]. Notat Ibn Hagg. وبيت الطغرائي ماخوذ من قول ابي العلا

ما ازهيت واثواب الصبا جدد فكيف ازهى بثوب من صني خلق *

Et non splendidus fui cum vestes juventutis novæ essent, quomodo ergo splenderem in veste afflicti, attriti.

Verf. 41. De ſenſu verſiculi ſic Abi Gj. مراده ان عروساده بقيمه بعسه غالي وبها من سماها وانه لا يرمع سجس (سنجش Schr.) التمن وبها ممن يذالك راهها. فانلك صانها من البيع درخيص من الغدر وانف ان يكون ممن استعين لا جل اغراض الدنيا بتاده من العزر او وصنتها عن ان ابيعها ممن مرضيع الغدر المبتذل لها لا نه لا يعرف قيمتها. *vult dicere ſe ob cognitum valorem animæ ſuæ majoris eam æſtimare ac alios, quare vili eam pretio vendere nolit; quin faſtidiat ex illorum eſſe numero, qui in ſervitutem ſe redigi patiuntur propter caducas poſſeſſiones mundanas, levem ob neceſſitatem: vel cuſtodivi eam, ne venderem modico pretio ei, qui ejus nullam curam gerit quippe ignorans pretium ejus.* conf. Cl. Poc. p. 179 addit Abu Gjum. Arabibus in more eſſe ſe ipſos deſcribere من العزة الأنعة *a dignitate faſtidiente*, dixit quidam,

واني لصبّار علي ما ينوبني وحسبك ان الله اثني علي الصبر *
ولست بنظّار الي جانب الغني اذا كانت العليا وي جانب العقر *

Et ego admodùm patiens ſum in iis quæ mihi accidunt; macte! Deus enim laudatur a patientia.
Neque oculos converto ad latus divitiarum, quando locus eminentior eſt a parte paupertatis.

Verf. 42. De voce جوهر hæc Ibn Hugg. جوهر السيف

السيف هو ما يري فيه من الطرق المختلفة جوهر وهو الذي يشبه بدبيب النمل. Gladii ſunt viæ diverſæ, quæ in eo videntur, ac ſimiles ſunt reptationi formicarum. conf. Ibn Dor.

وصاحباي صارم في متنه مثل مدب النمل يعلو في الربي *

Et duos ſocios meos (fore) *enſem ſecantem, in cujus lumbo ſimilitudo formicarum reptantium, quæ colles adſcendunt.*

ubi Schol. المعني القائل وصاحباي اثنان احدهما سيف في ظهرها مثل اثر دبيب النمل حين يعلوا في الربي وهو اشارة الى جوهر السيف.

de voce عمل obſervat Ibn Hugg. اراد به هنا يعري ويقطع ea Poetam h. l. *idem notare ac findit, ſcindit*, exempla ubivis obvia, ut Salad. p. 102. والسيف يعمل فيهم *& gladius noſter in eos ſævit*, & p. 215. والسيف يعمل في قمعهم *enſe noſtro cervices comminuente.*

** De nexu hujus verſiculi cum præcedente obſervat, Abu Gj. Poetam rationem dare velle, quare ſe ipſum magni æſtimet, nempe quia gladii ſectoris, qui nulli uſui admovetur, inſtar, ſatis magna licet rerum agendarum ſcientia præditus, plane neglectus maneat, quod ſi provinciæ alicui admoveretur, ſtatim merita ſua in clariore luce collocanda fore.

Verſ. 43. مدّ מדד proprie *tetendit, extendit in longum*

gum ac *profundum*, vid. Celeb. Schult. Comm. in Job. p. 197 & 794 hic de *ætate* adhibetur, ut & Abulph. p. 254, qui & مدّة eodem ſenſu uſurpat, p. 352. الى حين انقضى مدته *ad tempus quo vita ipſius finita eſt* conf. Hebr. מרח Pſ. 39: 5.

سفل notat سقاط الناس واراذلهم *ſequiores & ignobiliores inter homines*, ut Abu Gjum. in Schol. omiſſus. Exemplum unum alterumve addere liceat, Abulph. p. 291 *Gladium in eum ſtrinxerunt, dicentique, Heus vos! ego Chalifa ſum, reſponderunt* قد عرفناك يا سفلة *novimus te, abjectiſſime homuncio!* & p. 286. وثار العيارون والسفل ينهبون الدور *concitati enim erratici, & abjectæ ſortis homines domos exſpoliarunt*. & pag. 77. *donec laudaret (Nebucadnezar) Deum* &c. ويجعله في سفلة الناس وسقاطهم *idque (regnum inter infimos hominum atque abjectiſſimos poneret*; conferatur Mal. 2: 9, quem locum Celeb. Venema in Comm. ita reddit, *& ego quoque tradidi eos* נבזים *ſpretos* ושפלים *& depreſſos toti populo* &c. *quorum ſenſus* (ſic pergit Vir Celeb.) *Sacerdotes* —— *in publicum fuiſſe datos contemtum, & humilem ac adflictam detruſos ſortem, ita ut nec honorem, perſonis & muneri ipſorum debitum, nec dona & munera ipſis in lege adſignata, acceperint a populo, ſed contemtim habiti ſint* & ſordidi facti &c. ibi enim Hebr. שפלים eodem ſenſu adhibetur ac Arab. سفل, conf. & Pſ. 136 23. ubi tamen diverſo parum adſpectu occurrit. Plura mitto; in rem noſtram tantam obſervo, سفل & علا inter ſe opponi ut in A-

dag.

dag. Golia p. 190. ſic Gjeuh. السُّفْلُ والسِّفْلُ نقيض العلو quemadmodum שפל & עלה Prov. 25: 7. Ex dictis ſenſus verſiculi ſat lucis, puto, accipiet; notemus tantum ex Schol. ويشبهها قول ابي الطيب المتنبي يهجو كافورا (carm. 254.)

ما كنت احسبني احيا الى زمن يسي بي فيه كلب وهو محمود *

Non putaſſem me victurum usque ad tempus, quo mihi malefaceret canis, quem laudare neceſſe haberem (isque laudatus).

Verſ. 44. *Vult oſtendere Poëta*, inquit Schol. *quam male fortuna ſecum egerit, dum ſibi prætulerit homines, qui omnibus licet viribus contenderent, veſtigia ſua, quamvis lente incederet, aſſequi non valerent.* addit, *egregia enimvero malignitatis fortunæ deſcriptio.*

ولسله التعايل

ان المقادير اذا ساعدت الحقت العاجز بالحازم

utique fata, quum opem ferunt, efficiunt, ut debilis firmum aſſequatur. ubi uterque Schol. legunt بالحازم & الحقت. emendetur hinc Tim. p. 5. ubi eadem verba, ſed vitioſe, occurrunt. confert Schol. cum noſtro dictum هشام الرقاشي

نقن

نقدّ متني اناس ما يكون لهم في الحق
ان يلجوا الادواب من دوني

Præcesserunt me homines, quibus ne quidem jus, ut portas post me intrent.

& aliud, quod propius accedit, مسـوسي بـن
الـطايف من قصبن

لـو كنت تعلم ما جهلت مقاومي من
ضاق فرسخه بخطوة ميلي

Si scires, quod nescis, adversarii mei Parasangam angustiorem esse gressu milliarii mei.

Varie autem vix خطو usurpatur, ut Ham. p. 600. *Quot viros, quorum gressus* (خطوة) *curtior quam ut ditescerent, deprendas amplas divitiarum sortes potitos.* in Cor. Sur. 6. 147. *ne sequamini* (خطوات) vestigia *Satanæ, quippe qui vobis hostis manifestus*; occurrit 1 Sam. 25: 42. & quinque Puellæ ejus ההלכות לרגלה quod obedientiam involvere videtur, ut apud Muten. Carm. 221.

فَتىً تَتْبَعُ الازمانُ في الناس خَطْوَةً لكل
زمان في يديه زمامُ *

Juvenis (talis est) ut ipsum tempus ejus passus sequatur, ipse enim omne tempus moderatur.

Cæterum Hebr. עקבות & pro *actionibus* venire notum vid.

vid. Gejerus ad Pf. 89: 52. qui tamen minus recte provocat ad Pf. 49: 6, conf. Cel. Venema in Comm. metaphoram defumptum autumat Gej. a venatoribus, qui accurate attendunt ad quævis veftigia; quo cum forte conferri meretur Abulph. p. 472. وسار هو بعقبهم *ivit ipfe in veftigiis eorum, id eft,* infecutus eft in bello.

Verf. 45. اجل[1] Camufio eft غاية الوقت في الموت وحاول الدين ومدة الشي prioris ufus exempla fatis obvia, ut Tim. p. 12. ولا شك ان اجله قد اقترب *nec dubium quin mors ejus appropinquaverit*, confer. ad harmon. Dial. קרב קצנו Thren. 4: 18. קרב autem interdum eodem fenfu ac loco cit. Tim. اقترب venire ut Gen. 47: 29. 1 Reg. 2: 1. non eft quod moneam

Senfu explicito addit Ibn Huggia وبعض هذا ينظر الي قول لبيد.

ذهب الذين يعاش في اكنافهم وبقيت في خلف كجلد الاجرب

Mortui funt ii, quorum fub protectione vivebatur, & relictus fum poft eos ficut camela fcabiofa. Schr. *ut cutis fcabiofa.*

Verf. 46. De دون hæc Abu Gjumat in Schol. ودون اصلها ادني مكان من الشي يقال هذا دون ذلك اذا كان احط منه قليلا ثم اتسع فيه الي ان استعمل في كل تجاوز حد الي غيره.

radix τῆ دون *est* أدنى *propinquior est locus præ alio, dicitur hoc est* دون *hoc quando eo aliquanto depressius est: id quod usu metaphorico dein latius extensum.*

Pergit Ibn-Huggia, postquam de Saturno egerat,
وقد فسروا قوله مع النجم الثاقب لانه في السماء السابعة ونوره ظاهر لنا يثقب ما دونه من الافلاك ويظهر لنا في سماء الدنيا.
& hinc explicant dictum Corani stella penetrans (Sur. 86. 3. ubi aliter Gelal. apud Marr.) *quoniam est in cælo septimo, & lumen ejus nobis apparet, penetrans orbes inferiores, ita ut appareat nobis in cælo mundano. Nec hoc omittendum, quod idem notat.*
قال الارجاني مشيرا الى علو زحل وانحطاط الشمس واجاد

ودع التناهي في طلابك للعلى واقنع فلم ار مثل عزّ القانع *

وسباعي الافلاك لم يحلّل سوى زحل ومجرى الشمس وسط الرابع *

Mitte omni ope niti ad celsitudinem, & contentus esto, nihil enim vidi quod par esset gloriæ ejus qui contentus est suo.
Nam in septimo cælo nihil subsistit præter Saturnum, dum cursus Solis est in medio quarti.

addit وهذا المعنى اخذه من الطغرائي لان الارجاني توفي سنة اربع واربعين وخمس مائة والطغرائي سنة خمس مائة وخمسة عشر.

Prius

' Prius confirmat Abulfeda, qui ad Annum Hegiræ 544 ita. وفيها توفي العاضي ناصح الدين الارجاني وارجان من اعمال تستر وتولي المذكور قضا تستر واسمه احمد بن محمد بن الحسين وله الشعر فايق &c.

Verf. 47. Confolatur, inquit Abu Gj. his verbis fe ipfum, ac fi diceret, efto patiens, quum ingruit adverfa fortuna cum moleftiis & afflictionibus fuis, fi quidem in iis, quæ Deus in tempore producit, mirabilia funt, quæ tibi dolorem fupervacaneum reddunt, quoniam haud raro tibi fupervenit, unde non expectaras, laxatio a vinculis.

Addit inter plura exempla Poëtatum hoc Abilolæ Mearr.

وطال اعترافي بالزمان واهله فلست
ابالي من مغول الغوائل *
فلو بان عضدي ما تاسف منكبي ولو
مات زندي ما بكته الانامل *

Jam a longo tempore fortunam ejusque populum cognovi, nec curo infortunia quæ de improvifo invadunt.

Si ergo abfcinderetur brachium meum, non doleret humerus meus; nec, fi moreretur cubitus, flerent propterea digiti.

Verf. 48. Ea quæ Abu Gj. in Schol. قال ابن Gjeub. hac ratione habet. وقري ولنا لجميع الغطان جانرون.

جادرون وحذرون وحذرون ايضا بضم

الذال؛ حكاه الاخفش ومعني خادرون متاهبون
ومعني حذرون خايفون.

Sensus versiculi per se satis clarus, ostendere enim vult parum fidei esse inter homines, & vix ullum reperiri qui stet promissis; confert (Schol. Mutenabb. Carm. 265.)

وكن علي حذر للناس تستره ولا يغرك
منهم ثغر مبتسم *
غاض الوفاء فما تلقاه في وعد واعوز
الصدق في الاخبار والقسم *

Et cave tibi ab hominibus, sic tamen ut occultes id, nec decipiat te eorum os leviter subridens.
Demersa est fides, & non offendes eam in promissis, nec invenitur veritas in historiis & juramentis.

addit ولله در القايل

من احسن الظن باحبابه تجرع الهم
بالاكاس.

Qui bonam habet opinionem de amicis suis, sorbendo haurit anxiam animi curam poculis, (conf. Psalm. 75: 9 & quæ

ad

ad eum Cl. Schult. Anim. in V. T. p. 169, & Ezech. 23: 33, 34. ubi haud abſimilis uſus τῆ מצה.

Verſ. 49. Rectius, ut videtur, Cl. Pocock. verba من لا يعول reddit *qui non confidit*, id enim ſeries poſtulat: Scholiaſtes quoque ſimili ratione capit, ſenſus eſt inquit, *neminem dignum eſſe ut deſcribatur tanquam vir mundi* &c. *niſi illum*, *qui male opinatur de omnibus hominibus*, *adeo ut in nemine fiduciam collocet*, *& qui ſibi cavet ab illis* &: الا رجل ظنّ السوّ بجميع الناس لا يعوّل علي احد منهم في دنياه وحانرهم &c.

Verſ. 50. De ſenſu hæc Abu Gjumat. Bona opinio tua de tempore ejusque populo inde oritur, quod ſtatum hominum temporumque minus expertus fueris, nec ſatis circumſpecte inter homines verſatus fueris, hunc (ſtatum) ubi cognoveris, malum de iis opinare &c. & cave tibi ſedulo, ne immittant te in gurgites exitii; inter plura, quæ citat Schol. Poëtarum dicta, eſt & hoc Abilolæ.

بنت من الدنيا ولا بنت لي فيها ولا عرس ولا اخت *

addit, ويقال انه كتب علي قبره

هذا جناه ابي علي وما جنيت علي احد *

Cl. Poc. in Not. Miſcell. ad Port. Moſis p. 240. legit جناه,

جناة, minus recte, ut puto: ubi versio & alia huc facientia vid.
citat & versiculum &c. الدهر حرب وان quem Rev. Lette Not. in Caab. p. 112. tribuit *Abdal Megid Ben Zeidoun*, Abu Gj. vero habet قال الوزير ابو محمد بن عبدون الاندلسي.

Vers. 52. Monet Ibn Hugg. Saphedii judicio *minus recte* معوج مستقيم τῷ معتدل *opponi cum proprie oppositum ejus sit*, ما طابقت بين المعوج والمعتدل لان المعوج انما يطابقه المستقيم sed addit, *Gjeuharium tamen* in lex. dicere تعديل الشي تقويمه يقال عدّلته فاعتدل اي قوّمته فاستقام فاذا كان المعتدل يطلق ويراد به المستقيم ذهب اعتراض الصفدي ضايعا unde concludit, *si vox* معتدل *tam late sumatur, ut eo significetur* مستقيم *objectio Saphedii nullius erit momenti.* Pluribus exemplis hæc confirmari possent, ut ex Tim. p. 87. Abu'lola Edit Golii p, 286., sed res tanti non est; Alias contrariam fere habere significationem dicit Poc: sed est diversus tantum flexus, conf. Rev. Kuypers Ali p. 85.

Vers. 53. Proverbium, ad quod Poëta alludit, extat in Proverb. Erpen. Cent. 2. N°. 60. ubi & origo narratur. Varios errores ibi occurrentes emendat h. l. Poc. qui & in specim. H. A. p. 353. conferri meretur. Narrat & eam Abu Gjumat in Schol. ex حاشية الامالي quam narrationem in gratiam Philarabum adscribam, اصله لضبّة ترادّ وكان له ابنان سعد وسعيد

وسعيد فندّت منه ابل فخرجا في طلبها ثم
بطيًا عليه واكثر من الاستشراف اليهما وكلما
راي شخصا قال أسعد أم سعيد ثم رجع سعد
ولم يرجع سعيد فخرج ضبّة في طلبه فبينا
هو يسير أن لقيه رجل يسمّي الحرث بن
كعب فتحدث ذا ساعةً قال له قتلت في هذا
المكان شابا من صفته كذا ومن هيئته كذا
وهذا سيفه فقال ناولنيه فناوله اياه فقال ضبّة
الحديث شجون وارساها مثلا فضربه بالسيف
حتي قتله ولامه قومه علي قتله في الشهر الحرام
وقال سبق السيف العذل فارسلها مثلا.
Hoc autem proverbium adhibetur inquit Ibn H..gg.
ex Sephadio, quem & in ſpecim. citat Cl. Poc. l. c.
in re quæ infecta reddi nequit, يضرب
في الامر الذي لا يقدر علي ردّه قال جرير.

يكلّفني (A. G. تكلفني) رد الغرايب
(العواقب A. G.) بعد ما سبقن كسبق
السيف ما قال عاذله *

Imperat mihi reducere peregrina (A. G. *vices rerum exitusve*) *poſtquam jam præceſſere, ſicut præceſſit gladius reprehendentem.*

addit verſiculum Mutenabb. (Carm. 8.)

ذرابه

ثراه في كلاب كحل أعينها وسيفه في
جناب يسبق العذل ❋

Terra ejus in kelab est collyrium oculorum ejus, & gladius ejus in Gjenab prævertit reprehensionem.

ubi Wahid. اي ان كلابا وهم قبيلة لحبهم اياه يكتحلون بترابه الذي مشي عليه وسيفه في جناب وهو قبيلة عدوه ويسبق العذل اي الملامة من يلوم في قتلهم وهذا المثل يقال

سبق السيف العذل قاله رجل في الحرم عذل على ذلك فقال سبق قتلي عذلكم اياي لا ينفع اللوم بعد القتل.

Vers. 54. Scholion Abu Gjumat v. سور sic se habet. والسور البقية والفضلة وهو من اسار وسار سورا اذا ابقي بقية فهو سار وانشد يعقوب بن السكيت

وشارب مربح (Gj. مرنح) بالكاس نادمني
لا بالحصور ولا فيه (Gj. فيها) بسيار ❋

Et sæpe bibentes liberales compotores mei fuere, in calice minime avari, nec in eo erant reliquiæ.

Schr.

Schr. *neque avari, neque profusi.*
Ibid كدر de re dici اذا لم يصف quando non clara est, exemplis confirmari non est opus, omittere tamen vix possum elegans dictum, quod ex ابن الاعرابي profert Gjeuh. لو كنت ماء كنت, غير كدر posterior notio, cujus meminit Abu Gjum. occurrit in Giggejo.

Vers. 55. مصّة inquit Ibn Hugg. in Scholiis فعل بالشفتين على مهل وفي الحديث مصّوا الماء مصّا ولا يعبّوه عبّا.

De v. وشل hæc habet in Scholiis. الوشل الماء القليل وفي المثل وهل في الرمل بالوشل ex Gjeuh. qui legit بالرمل.
Ex variis, quos pro more citant, Poetarum dictis hoc proferre liceat.

قال ابو تمام غالب الملقب بالحجّام

ليالي كان العيش غضّا يظلّني نضيرا وماء الوعد غير مشوب *

وعيني قد نامت بليل شبيبتي فلم تنتبه الّا لصبح مشيبي *

Noctes (tempora). Vita recens fuit mihi ſplendida & aqua promiſſionis minime turbida.
Et oculus meus dormivit in nocte juventutis meæ, nec evigilavit niſi in aurora Canitiei meæ.

Pergit Schol. & ſimile dicto Tograji dictum ابن النبيه

فـالعمر كـالكاس تستجلي اوايله لكنه
ربمـا مجّت اواخره .

Sed ætas eſt ut calix, clara habentur primordia ejus, cum tamen ſæpe ejus extrema exſpuantur.

Verſ. 56. Varia exempla profert Abu Gj. eorum qui parvo contenti vixere. Unicum hicce deſcribere liceat. روي عن الخليل بن احمد رح انه كان مجتنبا للامرا ملازما لبث العلم فبعث اليه امير المومنين محمد المهدي بن المنصور ابي جعفر العباسي فامتنع من القدوم اليه فراجعه رسوله ثلاثا فلما قدم عليه الرسول في الثالثة وجده ياكل خبزا يابسا بما بارد قال له قل لامير المومنين ما دمت اجد هذين لا حاجة بي اليه.

Addamus hocce ex Ibn Hugg.

قال ابو اسحق الغزي

لا تعجبن لمن يهوي ويصعد في دنياه
والناس في ارجوحة القدر *
واقنع بما قل فالوشال صافية ومجة البحر
لا تخلو من الكدر *

Ne mireris, hunc cadere, illum adſcendere in mundo ſuo, homines enim ſunt in fune oſcillationis fati:
Et eſto contentus eo quod leve eſt, nam pauxillum aquæ purum eſt, fluctus vero maris non eſt immunis a turbulentia.

Verſ. 57. In ſenſu verſiculi nihil obſcuri. Addit inter alia Ibn H. والله در النهامي حيث يقول

حكم المنية في البرية جار ما هذه الدنيا
بدار قرار *
بينا ترى الانسان فيها مخبرا حتى يرى
خبرا من الاخبار *
ومكلف الايام &c.

Imperium mortis fluit in creaturas, non eſt hic mundus manſio firma.
Tantisper vides hominem celebrare alios, donec ipſe celebretur. (Schr. *Tantisper videas hominem de aliis fabulari, donec ipſe tandem evadat fabula.*
Qui torquere ſtudet &c.

Tertius verſiculus, & duo alii, qui apud Schol. occurrunt, extant in Adagiis Cel. Golii p. 171. hac cum

 dif-

differentia, quod in utroque Cod. Ibn Hugg. pro جُبِلَتْ legatur طُبِعَتْ.

Verf. 58. Elegans eſt dictum Poëtæ, quod profert Schol.

اذا ضاق صدر المرء عن سر نفسه فصدر
الذي يُستودع السرّ اضيق *

Quando pectus viri arctius eſt, quam ut arcanum proprium ſervare queat,
Pectus ejus, cui arcanum illud commendatur, eſt utique magis arctum.

Verf. 59. Intellectus hujus verſiculi maxime pendet a ſenſu v. همل, qua de paucis. Primaria notio rad. همل eſt *in libero & ſoluto fluxu* vid. Cel. Schult. in Clavi Dial. p. 252. conf. Doct E. Scheidius in Diſſ. Philol. p. 5. unde in IV. Conj tranſlate dicitur اهمل الشي ادركه وحلل دمه وديه دمه *reject rem, miſſam feci eam* &c. ut Gjeuh: ولم استعمله ut Cam addit; exemplum addidiſſe non inutile fuerit. Abulph p. 423. in Literis Alfonſi Regis Toletani ad Imperatorem Moslemicum. *Non te latet Moslemitorum Imperator &c. quanta ſit in Andaluſiæ Principibus incuria & populi neglectus* واهمال الرعية *eosque totos voluptatibus indulgere, me vero male illos multare, domos vacuas efficere* &c. ſimili ratione هملاً, proprie ما الذي لا مانع له *aqua, cui non impediens* ut Gjeuh vel, ut Cam. الماء السايل لا مانع *aqua fluens cui non eſt impediens* trans-fer-

fertur ad *Camelos* الهملة بلا راع *libere dimissos sine pastore, adeoque neglectos, ferarum insultibus expositos*; huc enim, ni fallor, tendit Cor. Sur. 75: 36 (cit. a Damir. apud Cl. Poc.) ايحسب الانسان ان يترك سدى *putatne homo se libere sine custode dimissum? Marr.* quidem vertit *sine ullis legibus, sine cura*, tamen potius redderem, quod & sequentia suadere videntur, & ex eo confirmatur quod cæteroquin ad verba Corani alludere non posset Tograi, ut Damir l. e. dicit. Huc quoque tendit dictum quod ex Zamachsj. profert Cl. Poc. ما ترك الله عباده هملا *non relinquit Deus servos suos incustoditos* cum allusione sine dubio ad Camelos sine pastore dimissos. Hinc jam mens Tograii hoc in versiculo patet: *suadet socio ut sibi caveat a dolo hostium, qui ut ipsum perdant nullam non captent occasionem.* sensum his verbis circumscribit Abu Gj. ان تعاطيت الامور مع بني الزمان واظهروا لك البشر على وجوههم فاحذر منهم ولا تركن لهم فانهم انما اهلوك لامر لست من اهله فان فطنت لمرادهم منك فاحفظ نفسك يرتعوه منك لئلا ترعى مع الهمل وتترك سدى.
rectius ergo, ut videtur Cl. Poc. hunc versiculum reddit,

Destinarunt te rei, si eam intellexeris,
Cave tibi, ne pascaris cum Camelis, quibus nemo est, qui eos curet.

Convenit Doct. Reiske in Versione Germ. Man hat dich zu etwas gestellt. Bist du ihm gewachsen, und

 hast

haſt du ſo viel Witz, als zu deſſen Verwaltung erfodert wird, ſo hüte dich mit den ſorg ——— und hirtenloſe zu weyden. Das iſt (ut Vir Doct. in Notis explicat) ſey woh'l auf deiner Huth und thu alles, was thu thuſt, mit Bedacht, da mit du dich nicht bloſz gebeſt. Mit Camelen weiden, die keinen Hirten haben, iſt ein Arabiſches Sprikwort das ſo viel ſagen will, als dem Anfalle eines jeden ausgeſetzt ſeyn; ſo wie die Heerden, welche in der Irre herum gehen, in der gröſten Gefahr ſtehen, einem jeden wilden Thiere zum Raube zu werden.
addit Abu Gj. in Schol.

وقال بعض قدماء الشعراء في مثله

وما كل ما يبدي البشاشة كائنا اخاك

اذا لم (من Schr. recte.) تلقه لك منجدا .

F I N I S.

